

ASSIMIL[®] évasion ↑

LE POLONAIS de poche



Les chiffres

0 zero	15 piętnaście	90 dziewięćdziesiąt
1 jeden	16 szesnaście	100 sto
2 dwa	17 siedemnaście	101 sto jeden
3 trzy	18 osiemnaście	115 sto piętnaście
4 cztery	19 dziewiętnaście	200 dwieście
5 pięć	20 dwadzieścia	300 trzysta
6 sześć	21 dwadzieścia jeden	400 czterysta
7 siedem	22 dwadzieścia dwa	500 pięćset
8 osiem	23 dwadzieścia trzy	600 sześćset
9 dziewięć	30 trzydzieści	700 siedemset
10 dziesięć	40 czterdzieści	800 osiemset
11 jedenaście	50 pięćdziesiąt	900 dziewięćset
12 dwanaście	60 sześćdziesiąt	1 000 tysiąc
13 trzynaście	70 siedemdziesiąt	2 000 dwa tysiące
14 czternaście	80 osiemdziesiąt	3 000 trzy tysiące
1 000 000	jeden milion	
2 000 000	dwa miliony	

Tableau des abréviations utilisées dans ce guide

m ou masc.	masculin
f ou fém.	féminin
n	neutre
pers.	personnel
pl	pluriel
(?)	mot interrogatif
*	aspect perfectif
nom.	nominatif
gén.	génitif
dat.	datif
acc.	accusatif
instr.	instrumental
loc.	locatif

ASSIMIL *évasion*



Prononciation

Voici les lettres ou les groupes de lettres dont la prononciation varie par rapport au français :

a	nasal comme dans "on"
c	comme dans "tsé-tsé"
ch	comme en anglais "house"
ć, ci	comme dans "ciao"
cz	comme dans "tchèque"
dz	comme un "ts" sonore
dź	c'est un "dz" mouillé, comme dans "Luiggi"
dż	comme dans "Djerba"
ę	nasal comme dans "mien"
h	pratiquement identique à "ch"
j	comme "y" dans "il y a"
ł	comme dans "watt"
ń, ni	comme "gn"
ó	comme "ou"
rz	comme "j" dans "jour"
ś, si	un peu comme dans "chien" mais encore plus mouillé
sz	comme dans "chat"
u	toujours comme "ou", le son "u" n'existant pas en polonais !
w	comme "v"
y	entre "é" dans "thé" et un "i" dur comme dans "very"
ź, zi	comme "gi" dans "magie" mais plus mouillé
ż	identique à "rz"

Rien compris ? Persévérez !

Nie mówię po polsku.

non (je) parle en polonais
Je ne parle pas polonais.

Proszę?

(je) prie
Comment ?

Nie rozumiem.

non (je) comprends.
Je ne comprends pas.

Nic nie rozumiem.

rien non (je) comprends
Je ne comprends rien.

Proszę mówić wolniej.

(je) prie parler plus lentement
Parlez plus lentement, s'il vous plaît.

Co to znaczy po polsku?

quoi ça signifie en polonais
Qu'est-ce que ça signifie en polonais ?

po francusku	en français
po niemiecku	en allemand
po angielsku	en anglais

Proszę powtórzyć.

(je) prie répéter
Répétez, s'il vous plaît.

Czy może pan / pani mi to napisać?

(?) peut monsieur / madame me ça écrire
Pouvez-vous me l'écrire ?

ASSIMIL évasion



Mise en pages : ASSIMIL France



© Assimil 1998

ISBN 2-7005-0233-7
ISSN 1281-7554

La version originale de cet ouvrage est parue en allemand sous le titre **“Polnisch Wort für Wort”**, aux éditions Reise Know-How Verlag Peter Rump GmbH, Bielefeld.

Copyright Peter Rump.

ASSIMIL évasion →

Le polonais de poche

d'après Bob Ordish

adaptation française de Barbara Kuzmider

Illustrations de J.-L. Goussé

ASSIMIL[®]

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

Dans sa collection **Évasion** ASSIMIL vous propose

• Langues de poche

Afrikaans	Créole guyanais	Kabyle
Albanais	Créole haïtien	Malgache
Allemand	Créole martiniquais	Marseillais
Anglais pour globe-trotters	Créole mauricien	Néerlandais
Anglais australien	Créole réunionnais	Norvégien
Arabe algérien	Croate	Picard
Arabe égyptien	Danois	Polonais
Arabe marocain	Espagnol	Portugais
Arabe tunisien	Espagnol d'Argentine	Québécois
Arabe des pays du Golfe	Espagnol de Cuba	Roumain
Auvergnat	Flamand	Russe
Basque	Gascon	Serbe
Brésilien	Géorgien	Suédois
Breton	Grec	Tagalog
Bruxellois	Hébreu	Tamoul
Calédonien	Hiéroglyphe	Tchèque
Catalan	Hongrois	Thaï
Chinois	Indonésien	Turc
Chtimi	Irlandais	Vietnamien
Coréen	Islandais	Wallon
Corse	Italien	Wolof
Créole guadeloupéen	Italien pour fans d'opéra	
	Japonais	

• Sans interdits (Argot)

Américain sans interdits	Argot français pour néerlandophones
Anglais sans interdits	Wallon sans interdits
Bruxellois sans interdits	
Espagnol sans interdits	

• Français à l'usage des étrangers

Français pour anglophones	Français pour lusophones
Français pour germanophones	Français pour néerlandophones
Français pour hispanophones	Français pour Polonais
Français pour Hongrois	Français pour russophones
Français pour Italiens	

Les titres indiqués en gras sont parus. Les autres sont en cours de réalisation et paraîtront prochainement. Renseignez-vous auprès de votre libraire.

Les guides "langue de poche" Assimil sont différents !

Vous prenez :

• Une petite dose de **grammaire** (très digeste...). Rassurez-vous, nous avons pris le parti de la simplicité, ne retenant que les règles nécessaires à votre expression et à votre compréhension. Vous y trouverez toutes les structures de base de la langue pour pouvoir former vos propres phrases très rapidement.

• Une bonne pincée de **conversation**, par laquelle nous vous mettons dans des situations que vous serez appelé à rencontrer au cours de votre voyage. Nous vous simplifions le travail en vous donnant une traduction mot à mot – parfois un peu comique, mais bien utile –, qui vous aidera à comprendre plus vite la structure de la phrase. Vous verrez bientôt qu'avec un peu d'habitude, il vous sera facile, en remplaçant certains mots par d'autres (puisés par exemple dans notre lexique), de construire vos propres phrases. L'auteur de cet ouvrage a su choisir les expressions les plus utiles à la vie de tous les jours. La littérature viendra plus tard...

• Un petit coup de pouce supplémentaire : sur les rabats, vous trouverez quelques ingrédients de base : les indications nécessaires pour bien **prononcer**, ainsi que quelques **phrases clés** pour assurer vos premiers contacts.

• Un saupoudrage, réparti au fil des rubriques, de **conseils d'amis** et de tuyaux sur les **coutumes locales** en rapport avec les thèmes abordés. Ces petits renseignements utiles et pratiques vous permettront non seulement d'éviter les

mauvaises surprises et les malentendus, mais aussi de mieux comprendre les multiples facettes de cet extraordinaire pays qu'est la Pologne.

- Et puis, en dessert, après une **bibliographie** qui vous indiquera comment élargir vos connaissances, nous vous proposons un double **lexique** français-polonais, polonais-français.

- Enfin, n'oublions pas le petit zeste d'humour, apporté par nos **illustrations**, qui vous permettra d'apprendre avec le sourire.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Alors maintenant, à vous de jouer !

Notre "langue de poche" Assimil ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle. Vous voilà prêt à devenir un peu plus qu'un simple touriste !

Le polonais – une langue imprononçable ?	1
Avant-propos	3
Prononciation et intonation	5
Quelques mots utiles	8
Grammaire...	
La construction de la phrase	11
Préfixes et suffixes	12
L'article	13
Le nom commun	13
Genre	13
Nombre	13
Les adjectifs	15
Genre	15
Place dans la phrase	15
Comparatif et superlatif	16
Comparaison	16
Les adverbes	18
Les contraires	18
Les pronoms personnels	19
Les possessifs	20
Être et avoir	21
Les verbes	22
La conjugaison	22
Les verbes irréguliers	24
Les verbes modaux : pouvoir, devoir, vouloir... ..	25
Les aspects	27
Les temps	30
La négation	36
La forme interrogative	36
Les conjonctions	38
Les prépositions	39

Les cas	41
Nominatif	42
Génitif	42
Datif	42
Accusatif	43
Instrumental	43
Locatif	43
Vocatif	44
Les pronoms et les cas	45
Les nombres, compter	49
L'heure et la date	52
L'heure	52
La date	53
Les jours fériés	53
Les saisons	54
Les moments de la journée	55
Les mois	55
Les jours de la semaine	56
Le temps	56
Savoir-vivre...	
Les Polonais	58
Conversation...	
Les salutations	59
Le premier contact	60
S'adresser à quelqu'un	60
La politesse	60
Expressions courantes	62
Quelques exclamations	62
Le temps qu'il fait	63
Les présentations	63
Une petite conversation	64
Vivre en Pologne	66
Être invité	67

Les membres de la famille	68
Les noms polonais	68
Les petits noms	69
L'hébergement	70
Le camping	70
Se déplacer	72
En train	72
En car	74
En avion	75
En voiture	75
Faire du stop	77
En ville	78
Vocabulaire pour la visite	78
Les transports en commun	80
Faire des photos	80
La culture	80
Vocabulaire lié au sport	81
Boire et manger	82
Les plats nationaux	83
Les toilettes	84
La vie nocturne	85
Les boissons	86
La vodka	86
Les achats	87
Les enseignes	87
Poids et mesures	89
Les achats de base	89
Les formalités	90
La banque et la poste	91
Chez le médecin	93
Chez le dentiste	94
L'anatomie en bref	95
À la pharmacie	96
L'église catholique en Pologne	97

Bibliographie	99
Lexiques	103
Lexique français-polonais	103
Lexique polonais-français	115

Le polonais – une langue imprononçable ?

Qui se souvient encore de la célèbre formule d'Alfred Jarry "en Pologne, c'est-à-dire Nulle Part" ? S'il est vrai qu'avec les changements survenus au début des années 80, le pays est devenu moins lointain, la langue polonaise, elle, reste particulièrement peu connue. Mais surtout, elle a la réputation d'être imprononçable ! En effet, il faut bien reconnaître qu'il existe malheureusement en polonais des sons difficiles à prononcer pour un étranger, qu'il soit francophone, anglophone, germanophone ou parlant n'importe quelle autre langue.

Prenons l'exemple d'un mot comme **Szczecin** *chtchèts'i'n* qui n'est rien d'autre que le nom de la ville de Stettin. Pour le prononcer, commençons par dire "une vache tchèque". Les deux sons "che tche" correspondent tout simplement à la prononciation des quatre premières consonnes.

Mais ce sont les consonnes "mouillées" qui représentent une véritable difficulté. Par exemple, pour dire "salut" : **cześć** *tchèsts'* on doit prononcer à la fin un équivalent de "che tch" mais beaucoup moins dur, plus "mouillé", le dernier son se rapprochant de l'italien "ciao".

Une petite consolation pour un locuteur francophone : le polonais est la seule parmi toutes les autres langues slaves à posséder deux voyelles nasales **ą** et **ę**. Pour dire "ils sont" : **oni są** *ogni son*, on prononce le verbe de la même manière qu'en français !

Bien entendu, il n'est pas dans notre intention de minimiser les problèmes, mais nous ne voulons surtout pas vous décourager, au contraire !

La langue polonaise appartient au groupe slave occidental qui comprend aussi le tchèque et le slovaque. Au cours des siècles, l'influence de la civilisation latine puis italienne, française et allemande a laissé des traces dans la langue polonaise qui compte ainsi de nombreux mots d'emprunt appartenant à ces aires linguistiques. Mais l'apport le plus riche est dû à la langue française. À partir du XVII^e siècle, les relations entre les deux nations deviennent très étroites en raison des mariages des rois polonais avec des princesses françaises. L'influence intellectuelle de la France est particulièrement importante aux XVIII^e et XIX^e siècles pendant lesquels les relations politiques et militaires laissent leurs traces les plus marquantes dans la langue polonaise.

C'est au cours des deux dernières décennies, période particulièrement dramatique de l'histoire de la Pologne – où celle-ci a connu trois partages successifs entre la Russie, la Prusse et l'Empire Austro-Hongrois –, que la langue polonaise a fait preuve d'une remarquable résistance à la politique acharnée de russification et de germanisation, menée par les trois puissances. Symbole de l'identité nationale, elle a malgré tout réussi à se maintenir grâce notamment au rôle joué par l'Église catholique. Cette dernière, ainsi que l'usage de l'alphabet latin, ont largement contribué à ce que le pays s'oppose à la domination de la civilisation orthodoxe russe qui, elle, emploie l'alphabet cyrillique.

Certaines lettres polonaises comportent des signes particuliers, dits "diacritiques" qui les distinguent des autres lettres de l'alphabet latin. Ce sont : l'accent ou le point au-dessus de certaines lettres, comme dans : **ć, ś, ź, ż** ; la cédille dans le cas des deux voyelles nasales **a** et **ę** et la barre transversale pour **ł**.

L'objectif de notre ouvrage est de mettre l'accent sur **la langue parlée**. Nous vous proposerons donc simplement une introduction aux bases de la grammaire, dont le but n'est pas de vous amener à une parfaite maîtrise de la langue. Sachez que les Polonais réagiront de manière très positive

aux efforts du voyageur ou du touriste pour dire ne serait-ce que quelques mots dans leur langue, et qu'ils ne lui tiendront absolument pas rigueur de faire quelques fautes en parlant.

La plus grande preuve de respect que l'on puisse donner aux gens n'est-elle pas d'apprendre leur langue ?...

Avant-propos

Le but du *Polonais de poche* est tout simple : vous permettre de vous débrouiller en polonais dans la plupart des situations auxquelles vous serez confronté en tant que visiteur. Son propos n'est pas de vous apprendre à parler couramment polonais – si vous souhaitez réellement apprendre la langue, nous vous recommandons de suivre des cours de polonais ou de faire acquisition d'une méthode pour autodidactes (voir notre bibliographie en fin d'ouvrage).

Nous vous proposons une introduction utile et pratique à la langue polonaise. Nous vous avons déjà dit combien le fait de parler quelques mots de polonais était important lors d'un voyage en Pologne, combien vos efforts seront récompensés. Et des efforts, vous devrez effectivement en faire, lors de votre apprentissage.

C'est pourquoi, avant d'aller en Pologne, vous pouvez commencer par vous familiariser avec la prononciation et la "musique" de la langue. Pour cela, nous vous conseillons de rencontrer des Polonais, voir des films en V.O., écouter la radio polonaise, etc.

Nous avons volontairement écourté la partie du livre consacrée à la **grammaire** – votre objectif, en achetant *Le Polonais de poche*, n'est pas de passer un examen de polonais !

Il est toutefois possible que vous trouviez la grammaire bien compliquée...

En polonais, on ne peut se passer d'aucune déclinaison, il faut donc les connaître toutes au moins un peu, sans quoi on n'est pas en mesure de comprendre ce qui est dit. Nous ferons de notre mieux pour vous apprendre l'essentiel de manière aussi simple que possible.

Pour vous familiariser avec les structures de la langue, nous vous proposons, sous chaque phrase en polonais, une traduction littérale, **mot à mot**, avant de vous donner la phrase en "bon français". Ainsi, vous pourrez observer de manière précise comment les phrases sont construites.

Comparons, par exemple, la structure dans les deux langues de la phrase suivante :

Czytam książkę mojego brata.

tchéta'm ks'onchkè moyègo brata

lis livre (accusatif) mon (génitif) frère (génitif)

Je lis le livre de mon frère.

On y constate que l'ordre des mots est identique mais que le polonais décline les noms et les adjectifs. Nous verrons plus tard que cela concerne aussi les pronoms et même les numéraux. En conséquence, l'ordre des mots est relativement libre en polonais car la fonction de chaque mot n'est pas déterminée, comme en français, par sa position dans la phrase (sujet – verbe – complément), mais par sa déclinaison.

Voici un exemple de phrase dont la construction n'est pas similaire dans les deux langues :

Nikogo nie było.

gnikogo gnè béouo

personne non était

Il n'y avait personne.

Après la grammaire, la seconde partie de notre petit guide linguistique sera consacrée à la **conversation** – la partie la plus importante du livre. Il s'agira de vous présenter la langue à travers des exemples et du vocabulaire directement liés à des situations de la vie courante en Pologne. Nous vous y proposerons des phrases toutes faites, que vous pourrez réemployer telles quelles si vous le souhaitez. Aussi souvent que possible, nous vous donnerons également toutes sortes de renseignements concernant la culture polonaise au sens large et la vie de tous les jours.

La dernière partie consiste en **deux lexiques** : français-polonais et polonais-français. Nous y recensons le vocabulaire de notre ouvrage. Attention, il ne s'agit pas de vous présenter un véritable dictionnaire (vous en trouverez des références dans notre bibliographie), mais plutôt de faire un rappel du vocabulaire le plus courant et le plus utile au visiteur étranger.

Il nous reste à vous souhaiter beaucoup de plaisir à la lecture du *Polonais de poche*, beaucoup de succès, aussi, dans votre apprentissage de la langue polonaise, et bien entendu, un excellent voyage !

Prononciation et intonation

Différences entre l'alphabet polonais et l'alphabet français

a, ć, e, ł, ó,	lettres n'existant pas dans l'alphabet français
ó, ś, ź, ż	
q, v, x	lettres employées dans les mots d'origine étrangère

Intonation

L'accent porte normalement sur l'avant-dernière syllabe sauf dans certains mots d'origine étrangère, par ex. : **Ame**ryka amèréka, **mu**zyka mouzéka, **bibli**oteka bibliotèka.

La prononciation

Voici toutes les lettres ou groupes de lettres prononcés autrement qu'en français :

a	1. maż <i>monch</i> (mari) 2. kapiel <i>ko'mpyèl</i> (bain), stad <i>sto'nt</i> (d'ici) 3. wział <i>wz 'o^u</i> (il a pris)	comme dans "mon" comme dans "comme", "tonne" comme "o"
c	noc <i>nots</i> (nuit)	comme dans "tsé-tsé"
ch	chleb <i>Hlèp</i> (pain)	comme en anglais "house"
ć , ci	nić <i>nits'</i> (fil), cień <i>ts'ègn</i> (ombre)	comme dans "ciao"
cz	czapka <i>tchapka</i> (chapeau)	comme dans "tchèque"
dz dż	dzwon <i>dzvo'n</i> (cloche) dżwig <i>dz'vik</i> (grue)	comme un "ts" sonore c'est un "dz" mouillé, comme dans "Luiggi"
dż	dżem <i>djèm</i> (confiture)	comme dans "Djerba"
ę	1. mięso <i>miensso</i> (viande) 2. ręce <i>rèntse</i> (mains), tepy <i>tèmpé</i> (obtus) 3. idę <i>idè</i> (je vais)	comme dans "mien" comme dans "Rennes" et "thème" comme "è"

g	grupa <i>groupa</i> (groupe)	toujours comme dans "groupe"
h	herbata <i>Hèrbata</i> (thé)	pratiquement identique à "ch"
j	ja <i>ya</i> (moi)	comme "y" dans "il y a"
ł	łapa <i>wapa</i> (patte)	comme dans "watt"
ń , ni	koń <i>cogne</i> (cheval), nie <i>gnè</i> (non)	comme "gn" dans "cogne"
ó	góra <i>goura</i> (montagne)	comme "ou"
rz	rzeka <i>jèka</i> (rivière)	comme "j" dans "jour"
ś , si	ślad <i>s'lat</i> (trace), siedem <i>s'èdèm</i> (sept)	un peu comme dans "chien" mais encore plus mouillé
sz	szafa <i>chafa</i> (armoire)	comme dans "chat"
u	uwaga <i>ouvaga</i> (attention)	toujours comme "ou", le son "u" n'existant pas en polonais !
w y	walizka <i>valiska</i> (valise) ty <i>té</i> (toi)	comme "v" entre "é" dans "thé" et un "i" dur comme dans "very"
ź , zi	źle <i>złè</i> (mal), zima <i>zima</i> (hiver)	comme "gi" dans "magie" mais plus mouillé
ż	żaba <i>jaba</i> (grenouille)	identique à "rz"

Quelques règles générales

Toutes les lettres se prononcent mais certains sons subissent des modifications :

1) chaque consonne devient automatiquement sourde à la fin du mot :

chleb	<i>Hlèp</i>	pain
ogród	<i>ogrout</i>	jardin
jedz	<i>yèts</i>	mange
idź	<i>its'</i>	vas-y
róg	<i>rouk</i>	coin
malarz	<i>malach</i>	peintre
rów	<i>rouf</i>	ravin
zakaz	<i>zakas</i>	interdiction
weź	<i>vès'</i>	prends
garaż	<i>garach</i>	garage

2) Par la loi d'assimilation, les consonnes sonores deviennent sourdes devant ou après les sourdes : **twój** *tfouille* : ton, **łóżko** *wouchko* : lit.

3) De même, la consonne sourde, au contact d'une sonore, s'assimile à cette dernière :

także *tagjè* : aussi, **prośba** *prozba* : requête.

4) Parfois, l'une des consonnes devient muette et la prononciation est simplifiée : **jabłko** *yapka* : pomme.

5) Toutes les voyelles se prononcent et leur prononciation est la même dans toutes les positions. Les voyelles doubles se prononcent séparément : **auto** *a'outo*, **Europa** *è'ouropa*.

Quelques mots utiles

Gdzie jest...?	<i>gdz'è yèst...?</i>	Où est... ?
Czy pan / pani ma...?	<i>tché pa'n/pagni ma...?</i>	Avez-vous... ?

Jest / Są...

Dziękuję

Można?

Tak

Nie

yèst/son...

dzinkouyè

mojna?

tak

gnè

Il y a...

Merci

On peut ?

Oui

Non

Essayons de poser quelques questions. Dans un magasin, on peut demander :

Czy ma pan / pani mleko?

tché ma pa'n/pagni mlèko?

(?) est-ce que a monsieur / madame lait

Avez-vous du lait ?

ou

Czy jest mleko?

tché yèst mlèko?

(?) est-ce que est (il y a) lait

Est-ce qu'il y a du lait ?

Nie ma.

gnè ma

non a

Il n'y en a pas.

To jest mleko.

to yèst mlèko

C'est du lait.

To są jabłka.

to son yapka

Ce sont des pommes.

Jest mleko.

yèst mlèko

Il y a du lait.

Nie ma mleka.

gnè ma mlèka

Il n'y a pas de lait.

Są jabłka.

son yapka

Il y a des pommes.

Nie ma jabłek.

gnè ma yabouèk

Il n'y a pas de pommes.

Bardzo dobrze.

bardzo dobje

Très bien.

Dziękuję bardzo.

dzinkouyè bardzo
(je) remercie très / beaucoup
Merci beaucoup.

Proszę bardzo.

prochè bardzo
(je) prie très / beaucoup
Je vous en prie. / S'il vous plaît.

Przepraszam.

pchèpracha'm
(je) demande pardon
Pardon.

Quelques mots qui vous sont familiers

Le polonais utilise beaucoup de mots "internationaux". Il y en a qui sont empruntés tels quels à des langues différentes : **autobus** *a'outobous*, **camping** *kèmpi'ng*, **telefon** *tèlèfo'n*, **sport** *sport*, etc.

D'autres, légèrement transformés, sont pourtant faciles à reconnaître :

informacja *i'nformatsya*, **restauracja** *rèstaouratsya*, **stacja** *statsya*, **uniwersytet** *ounivèrsètèt*, etc.

En particulier, de nombreux mots qui concernent la cuisine comme :

filet *filèt*, **frytki** *frétki*, **kotlet** *kotlèt*, **omlet** *omlèt*, **sałata** *saouata*

ou les voyages :

adres *adrès*, **bagaż** *bagach*, **bilet** *bilèt*, **hotel** *Hotèl*, **muzeum** *mouzèoum*, **paszport** *pachport*, **taksówka** *taksoufka*, **turysta** *tourésta*, etc., vous seront familiers.

La construction de la phrase

En polonais, l'ordre des mots est beaucoup plus libre qu'en français à cause du changement de terminaisons des mots. L'ordre normal correspond à la structure :

S	V	O
sujet	verbe	objet

Marek czyta.*marek tchéta*

S V

Marek lit.

Marek czyta gazetę.*marek tchéta gazetè*

S V O

Marek lit un journal.

Marek czyta polską gazetę.*marek tchéta polskon gazetè*

S V O

Marek lit un journal polonais.

La terminaison du complément d'objet (**polską gazetę**) le différencie du sujet, ce qui permet de le placer au début, sans risque de confusion. C'est très pratique car si on veut porter l'accent logique sur un mot particulier, il suffit de changer l'ordre des mots :

Gazetę polską czyta Marek.*gazetè polskon tchéta marek*

journal polonais lit Marek

C'est Marek qui lit un journal polonais.

De même :

Marek chce dziś czytać polską gazetę.

marek Htsè dzis' tchéats' polskon gazètè

Marek veut aujourd'hui lire polonais journal

Marek veut lire aujourd'hui un journal polonais.

Polską gazetę czytać chce Marek dzisiaj.

polskon gazètè Htsè dzis' tchéats' marek

polonais journal lire veut Marek aujourd'hui

C'est aujourd'hui que Marek veut lire un journal polonais.

Préfixes et suffixes

Les prépositions comme **do** *do* : à, **od** *ot* : de, **pod** *pot* : sous, **przez** *pchès* : par, **przy** *pché* : vers, **w** : dans, etc., sont employées comme préfixes des verbes. Il existe aussi deux préfixes qui ne sont pas des prépositions : **wy-** *vé* et **roz-** *ros*. Le sens de ces préfixes-prépositions est généralement le même que celui des prépositions utilisées devant un nom. Placés devant un verbe simple, par exemple **писаć** *pissats'* : écrire, ils permettent de créer des verbes composés : **dopisać** *dopissats'* : ajouter en écrivant, **odpisać** *otpissats'* : copier, **podpisać** *potpissats'* : sousigner, **przepisać** *pchèpissats'* : recopier, **wpisać** *vépissats'* : inscrire. Cette facilité de modifier le sens des verbes, qui existe dans une certaine mesure aussi en français, est connue sous le nom d'*aspect verbal* (voir ce terme page 27).

Les terminaisons verbales ou suffixes sont nettement moins nombreux. L'infinitif se termine par **-ać**, **-éć**, **-ić**, **-ýć**, mais ce sont les terminaisons des 1^{re} et 2^e personnes du singulier qui sont importantes pour reconnaître le modèle de conjugaison.

L'article

En polonais l'article n'existe pas et c'est le contexte ou la situation qui permettent de savoir si le nom est utilisé au sens général ou au sens spécifique, déterminé ou indéterminé. Quelquefois, pour traduire l'article "un", on utilise l'adjectif numéral **jeden** *yèdèn* (voir **Les nombres** page 49).

Le nom commun

Genre

masculin : se termine généralement par une consonne

dom *do'm* : maison **brat** *brat* : frère

(exceptions : **mężczyzna** *minchtchézna* : homme,

kierowca *kyèroftsa* : chauffeur)

féminin : prend pour terminaison une voyelle, en général -a ou une consonne, par exemple : **-c**, **-ś**, **-śc**, etc.

poczta *potchta* : poste **noc** *nots* : nuit

wieś *vyès'* : campagne **miłość** *miwosts'* : amour

neutre : se termine par **-o**, **-e**, **-ę** ou **-um**

miasto *myasto* : ville **pole** *polè* : champ

imię *imyè* : prénom

muzeum *mouzèoum* : musée

Nombre

Il y a en polonais contemporain deux nombres : le singulier et le pluriel. Le "duel" qui existait en ancien polonais a disparu. Le polonais distingue régulièrement les deux nombres par leur prononciation et par l'orthographe, mais

il faut dire que les règles de la formation du pluriel en polonais sont compliquées pour un étranger. Pour simplifier, disons que la plupart des noms masculins et féminins se terminent en **-y** et en **-i**, et les neutres en **-a** :

Polak <i>polak</i> – Polacy <i>polatsé</i>	Polonais – Polonais
Polka <i>polka</i> – Polki <i>polki</i>	Polonaise – Polonaises
dom <i>do'm</i> – domy <i>domé</i>	maison – maisons
okno <i>okno</i> – okna <i>okna</i>	fenêtre – fenêtres

Certains substantifs s'emploient seulement au pluriel :

drzwi	<i>djvi</i>	porte
spodnie	<i>spodgné</i>	pantalon
schody	<i>sHodé</i>	escalier
skrzypce	<i>skchéptsé</i>	violin
plecy	<i>plètsé</i>	dos
Włochy	<i>vouoHé</i>	Italie
usta	<i>ousta</i>	bouche
Niemcy	<i>gnèmtsé</i>	Allemagne

Il existe également des mots (notions abstraites, noms de sciences, noms collectifs) qui s'utilisent toujours au singulier :

piękno	<i>pyenkno</i>	beauté
matematyka	<i>matèmatéka</i>	les mathématiques
żywność	<i>jévnosits'</i>	vivres

Contrairement au français, les noms de famille prennent en polonais la marque du pluriel :

Kowalski <i>kovalski</i>	Kowalscy <i>kovalstsé</i>
les Kowalski	
Nowak <i>novak</i>	Nowakowie <i>novakovyé</i>
les Nowak	

Les adjectifs

Genre

Les adjectifs ont trois genres au singulier et deux formes au pluriel : masculine-personnelle et générale. Voici les formes de **nowy** *nové* (nouveau) :

	singulier	pluriel
masculin	nowy <i>nové</i>	nowi <i>novi</i> (masculin-person.)
féminin	nowa <i>nova</i>	nowe <i>novè</i> (général)
neutre	nowe <i>novè</i>	

Place dans la phrase

Contrairement au français, la plupart des adjectifs polonais se placent avant le nom :

zielona trawa	okragły stół	małdre dziecko
<i>zèlona trava</i>	<i>okrongoué stou^{pu}</i>	<i>mo'ndrè dzètsko</i>
verte herbe	ronde table	sage enfant
l'herbe verte	une table ronde	un enfant sage

Cependant, les deux langues peuvent utiliser aussi l'ordre inverse pour différencier certaines constructions : **wielki człowiek** *vyèlki tchouovyèk* : un grand homme mais **człowiek wielki** *tchouovyèk vyèlki* : un homme grand (de taille). Les cas de correspondance entre les deux langues concernent en particulier de nombreux adjectifs courants :

To jest dobra matka.
to yèst dobra matka
 ce est bonne mère
 C'est une bonne mère.

Matka jest dobra.
matka yèst dobra
 mère est bonne
 La mère est bonne.

Comparatif et superlatif

Les adjectifs forment le comparatif en remplaçant la voyelle finale par la terminaison **-szy**, **-sza**, **-sze**. Pour obtenir le superlatif, on précède le tout de **-naj** :

młody <i>mouodé</i> jeune	młodszy <i>mouot'ché</i> plus jeune	najmłodszy <i>naillmouot'ché</i> le plus jeune
--	--	---

De même qu'en français, plusieurs adjectifs ont un comparatif irrégulier. Voici les plus courants :

dobry <i>dobré</i> bon	lepszy <i>lèpché</i> meilleur	najlepszy <i>naillèpché</i> le meilleur
zły <i>zoué</i> mauvais	gorszy <i>gorché</i> pire	najgorszy <i>naillgorché</i> le pire
mały <i>maoué</i> petit	mniejszy <i>mgnèyché</i> plus petit	najmniejszy <i>naillmgnèyché</i> le plus petit
duży <i>doujé</i> grand	wiekszy <i>vienkché</i> plus grand	największy <i>naillvienkché</i> le plus grand

La comparaison

Lorsqu'on veut comparer deux choses, on les oppose à l'aide de **niż** *gnich* : que.

Si l'on souhaite exprimer le même degré ou indiquer l'absence de différence, on emploie la structure :

tak *tak* + mot comparé + **jak** *yak*

Dzisiaj jest cieplej niż wczoraj.

dzis'a'il yèst ts'èpleille gnich ftchorail

aujourd'hui est plus chaud que hier

Aujourd'hui il fait plus chaud qu'hier.

Dzisiaj jest tak ciepło jak wczoraj.

dzis'a'il yèst tak ts'èpouo yak ftchorail

aujourd'hui est aussi chaud que hier

Aujourd'hui il fait aussi chaud qu'hier.

Pour indiquer un caractère excessif, par ex. "trop chaud", on emploie le mot **za** + **ciepło** *za ts'èpouo* :

Dzisiaj jest za ciepło.

dzis'a'il yèst za ts'èpouo

aujourd'hui est trop chaud

Aujourd'hui il fait trop chaud.

Le même, pareil

Le polonais distingue deux formes : **ten sam** *te'n sa'm* et **taki sam** *taki sa'm* qui se traduisent en français à l'aide d'une seule expression : le même / la même.

Ten sam signifie le caractère identique, c'est-à-dire indique qu'il s'agit de la même personne ou de la même chose.

Taki sam souligne le caractère similaire, une ressemblance mais pas une identité.

To jest ta sama pani.

to yèst ta sama pagni

ce est cette même dame

C'est la même dame.

Mam taki sam plecak jak twój.

ma'm taki sa'm plètsak yak tfouille

(je) ai pareil sac à dos que le tien

J'ai le même sac à dos que toi.

Les adverbess

On forme les adverbess en ajoutant la terminaison **-o**, **-e** ou **-ie** au radical des adjectifs :

duży <i>doujé</i>	grand	mały <i>maoué</i>	petit
dużo <i>doujo</i>	beaucoup	mało <i>maouo</i>	peu
dobry <i>dobré</i>	bon	ładny <i>wadné</i>	joli
dobrze <i>dobjè</i>	bien	ładnie <i>wadgnè</i>	joliment

Les contraires

dobry	<i>dobré</i>	bon
zły	<i>zoué</i>	mauvais
prawda	<i>pravda</i>	(c'est) vrai
nieprawda	<i>gnèpravda</i>	pas vrai
zawsze	<i>zafchè</i>	toujours
nigdy	<i>gnigdé</i>	jamais
wszystko	<i>vchéstko</i>	tout
nic	<i>gnits</i>	rien
każdy	<i>kajdé</i>	chaque
nikt	<i>gnikt</i>	personne
tu	<i>tou</i>	ici
tam	<i>ta'm</i>	là-bas
szybki	<i>chépki</i>	rapide
powolny	<i>povolné</i>	lent
zimny	<i>zimné</i>	froid
gorący	<i>gorontsé</i>	chaud
wcześnie	<i>ftchès'gnè</i>	tôt
późno	<i>pouzno</i>	tard
dużo	<i>doujo</i>	beaucoup
mało	<i>maouo</i>	peu
duży	<i>doujé</i>	grand

mały
razem
osobno
tani
drogi

maoué
razèm
osobno
tagni
drogui

petit
ensemble
séparément
bon marché
cher

Les pronoms personnels

Lorsqu'on s'adresse à quelqu'un d'inconnu ou de façon formelle, c'est-à-dire en employant le "vous", on utilise les formes ci-dessous accompagnées du verbe à la 3^e personne :

pan	<i>pa'n</i>	monsieur
panowie	<i>panovyè</i>	messieurs
pani	<i>pagni</i>	madame
panie	<i>pagnè</i>	mesdames

En s'adressant à un groupe d'hommes et de femmes, on emploie le mot **państwo** *pagnstfo*.

À la différence du français, les pronoms personnels sont souvent omis quand on parle, car les terminaisons verbales sont suffisamment différenciées pour distinguer la personne. Ils ne s'emploient en général que pour souligner le sujet :

Czytam <i>tchéta'm</i>	je lis
Ja czytam <i>ya tchéta'm</i>	signifie que c'est moi qui lis et non pas quelqu'un d'autre.

Il n'y a pas en polonais de formes spéciales, comme en français, que l'on utilise seules, sans verbe : "moi", "toi", "lui" etc. Les trois genres : masculin, féminin, et neutre n'existent qu'à la 3^e personne :

ja <i>ya</i>	je, moi	my <i>mé</i>	nous
ty <i>té</i>	tu, toi	wy <i>vé</i>	vous
on <i>o'n</i>	il, lui	oni <i>ogni</i>	ils, eux
ona <i>ona</i>	elle	one <i>oné</i>	elles
ono <i>ono</i>	il, lui / elle		

Les possessifs

Ils s'accordent en genre et en nombre avec le nom et se déclinent comme des adjectifs.

Avec un nom au singulier

	mon	ton	son/sa	son/sa	notre	votre	leur
masc.	mój	twój	jego	jej	nasz	wasz	ich
	<i>mouille</i>	<i>tfouille</i>	<i>yègo</i>	<i>yeille</i>	<i>nach</i>	<i>vach</i>	<i>iH</i>
fém.	moja	twoja	jego	jej	nasza	wasza	ich
	<i>moya</i>	<i>tfoya</i>	<i>yègo</i>	<i>yeille</i>	<i>nacha</i>	<i>vacha</i>	<i>iH</i>
neutre	moje	twoje	jego	jej	nasze	wasze	ich
	<i>moyè</i>	<i>tfoyé</i>	<i>yègo</i>	<i>yeille</i>	<i>nachè</i>	<i>vachè</i>	<i>iH</i>

Les pronoms de la série : **mój, twój, nasz et wasz** s'accordent avec l'objet

- (m.) **mój ojciec** *mouille oys'èts* mon père
 (f.) **moja matka** *moya matka* ma mère
 (n.) **moje dziecko** *moyè dz'ètsko* mon enfant

Par contre, les pronoms : **jego, jej**, s'accordent avec le possesseur :

- (f.) **jego matka** *yègo matka* sa mère (à lui)
jej matka *yeille matka* sa mère (à elle)

- (m.) **jego ojciec** *yègo oys'èts* son père (à lui)
jej ojciec *yeille oys'èts* son père (à elle)
 (n.) **jego dziecko** *yègo dz'ètsko* son enfant (à lui)
jej dziecko *yeille dz'ètsko* son enfant (à elle)

Avec un nom au pluriel

	mes	tes	ses	ses	nos	vos	leurs
masc.	moi	twoi	jego	jej	nasi	wasi	ich
person.	<i>mo'i</i>	<i>tfo'i</i>	<i>yègo</i>	<i>yeille</i>	<i>nas'i</i>	<i>vas'i</i>	<i>iH</i>
autres	moje	twoje	jego	jej	nasze	wasze	ich
	<i>moyè</i>	<i>tfoyé</i>	<i>yègo</i>	<i>yeille</i>	<i>nachè</i>	<i>vachè</i>	<i>iH</i>

Quand un possessif se rapporte au sujet de la phrase, on emploie **swój** pour toutes les personnes :

Mam swoją książkę.

ma'm sfoyon ks'onchkè

(je) ai son livre

J'ai mon livre.

Être et avoir

À la différence du français, **être** et **avoir** ne s'emploient pas comme verbes auxiliaires pour former le passé. Pour dire "il est allé", on emploie une forme simple, dérivée de l'aspect perfectif (voir Aspects, page 27) **on poszedł** *o'n pochèd^{pu}*. De même pour "il a fait" : **on zrobił** *o'n zrobr^{pu}*.

Le verbe "être"

Infinitif : **być** *béts'*

je suis

ja jestem *ya yèstèm*

tu es

ty jesteś *té yèstès'*

il, elle est
nous sommes
vous êtes
ils, elles sont

on, ona, ono jest o'n, **ona, ono** yèst
my jesteśmy mé yèstès'mé
wy jesteście vé yèstès'tsé
oni, one są ogni, **onè** son

To jest drogie.

to yèst *drogiè*
C'est cher.

Le verbe "avoir"

Infinitif : **miec** myèts'

j'ai **ja mam** ya ma'm
tu as **ty masz** té mach
il, elle a **on, ona, ono ma** o'n, **ona, ono ma**
nous avons **my mamy** mé mamé
vous avez **wy macie** vé mats'é
ils, elles ont **oni, one maja** ogni, **onè** mayon

Mam plan miasta.

ma'm pla'n myasta
(je) ai plan (de) ville
J'ai le plan de la ville.

Les verbes

La conjugaison

Pour pouvoir conjuguer un verbe polonais, il ne suffit pas, comme en français, de connaître son infinitif. Il faut savoir, en plus, les terminaisons de la 1^{re} et de la 3^e personne du présent singulier. Pour certains verbes, il est nécessaire de connaître également la 3^e personne du pluriel. D'après ces terminaisons, on distingue quatre modèles de conjugaison.



Mam plan miasta.

	"travailler"	"voir"
infinitif	pracować pratsovats'	widzieć vidzèts'
(ja)	pracuję pratsouyè	widzę vidzè
ya	pracujesz pratsouyèch	widzisz vidzich
(ty)	pracuje pratsouyè	widzi vidzi
té	pracujemy pratsouyèmé	widzimy vidzimé
(on, ona, ono)	pracujecie pratsouyèts'é	widzicie vidzi'tsiè
o'n, ona, ono	pracują pratsouyon	widzą vidzon
(my)		
mé		
(wy)		
vé		
(oni, one)		
ogni, onè		

	“aimer”	“comprendre”
infinitif	kochać <i>koHats'</i>	rozumieć <i>rozoumyèts'</i>
(ja)	kocham <i>koHa'm</i>	rozumiem <i>rozoumyèm</i>
ya		
(ty)	kochasz <i>koHach</i>	rozumiesz <i>rozoumyèch</i>
té		
(on, ona, ono)	kocha <i>koHa</i>	rozumie <i>rozoumyè</i>
<i>o'n, ona, ono</i>		
(my)	kochamy <i>koHamé</i>	rozumiemy <i>rozoumyèmé</i>
mé		
(wy)	kochacie <i>koHatsè</i>	rozumiecie <i>rozoumyèts'è</i>
vé		
(oni, one)	kochają <i>koHayon</i>	rozumieją <i>rozoumyèyon</i>
<i>ogni, onè</i>		

Les verbes irréguliers

Tout comme en français, certains verbes polonais sont irréguliers mais leur système de fonctionnement est assez simple. Les irrégularités concernent généralement une ou deux lettres du milieu sans toucher la terminaison. Ces modifications, assez régulières, sont relativement faciles à apprendre. De fait, si on connaît 2 ou 3 conjugaisons irrégulières, on est en mesure de s'en sortir bien mieux que ne le ferait un étranger apprenant le français !

En voici quelques exemples :

	“prendre”	“être debout”
infinitif	brać <i>brats'</i>	stać <i>stats'</i>
ja	biorę	stoję
ya	<i>byorè</i>	<i>sto'yè</i>
ty	bierzesz	stoisz
té	<i>byèjèch</i>	<i>sto'ich</i>

on, ona, ono	bierze	stoi
<i>o'n, ona, ono</i>	<i>byèjè</i>	<i>sto'i</i>
my	bierzemy	stoimy
<i>mé</i>	<i>byèjèmé</i>	<i>sto'imé</i>
wy	bierzecie	stoicie
<i>vé</i>	<i>byèjèts'è</i>	<i>sto'its'è</i>
oni, one	biorą	stoją
<i>ogni, onè</i>	<i>byoron</i>	<i>sto'yon</i>

	“aller (à pied)”	“aller”
infinitif	iść <i>ists'</i>	jechać <i>yèHats'</i>
ja	idę	jadę
ya	<i>idè</i>	<i>yadè</i>
ty	idziesz	jedziesz
té	<i>idz'èch</i>	<i>yèdz'èch</i>
on, ona, ono	idzie	jedzie
<i>o'n, ona, ono</i>	<i>idzè</i>	<i>yèdzè</i>
my	idziemy	jedziemy
<i>mé</i>	<i>idz'èmé</i>	<i>yèdz'èmé</i>
wy	idzicie	jedzicie
<i>vé</i>	<i>idz'èts'è</i>	<i>yèdz'èts'è</i>
oni, one	idą	jadą
<i>ogni, onè</i>	<i>idon</i>	<i>yadon</i>

Les verbes modaux : pouvoir, devoir, vouloir...

On les emploie en combinaison avec d'autres verbes dont ils modifient le sens. Ils existent aussi en polonais et quand on sait comment les conjuguer, on peut les employer dans les phrases :

chcieć *Hts'ets'* : vouloir

Chcę zostać w domu.

Htsè zostats' v domou

(je) veux rester à maison

Je veux rester à la maison.

Il est utile de connaître aussi le conditionnel :

Chciałbym być bogaty.

Hts'aoubém béts' bogaté

(je) voudrais être riche

Je voudrais être riche.

lubić loubits' : aimer

Bardzo lubię tańczyć.

bardzo loubiè tagntchéts'

très (je) aime danser

J'aime beaucoup danser.

móc mouts : pouvoir

Czy może pan mi pomóc?

tché mojè mi pagni pomouts'

(?) peut monsieur me aider

Pouvez-vous m'aider ?

można mojna : on peut

C'est une forme impersonnelle, dérivée de "pouvoir".

Tu można wymieniać pieniądze.

tou mojna vémyègnats' pyègnondzè

ici on peut changer argent

Ici on peut changer de l'argent.

Pour parler du passé, on emploie **można było mojna béouo :**

Nie można było nic kupić.

gnè mojna béouo gnits koupits'

On ne pouvait rien acheter.

musieć mous'èts' : devoir, être obligé

Muszę jutro pojechać autobusem do Poznania.

mouchè youtro poyèHats' a'outobousèm do poznagna

(je) dois demain aller (en) bus à Poznan

Demain je dois aller en bus à Poznan.

trzeba t'chèba : il faut

C'est une expression impersonnelle, très courante, utilisée pour toutes sortes d'obligations :

Trzeba już iść.

t'chèba youch isits'

il faut déjà aller

Il faut y aller.

	chcieć	lubić	móc	musieć
	<i>Hts'èts'</i>	<i>loubits'</i>	<i>mouts</i>	<i>mous'èts'</i>
ja	chcę	lubię	mogę	muszę
<i>ya</i>	<i>Htsè</i>	<i>loubyè</i>	<i>moгуè</i>	<i>mouchè</i>
ty	chcesz	lubisz	możesz	musisz
<i>té</i>	<i>Htsèch</i>	<i>loubich</i>	<i>mojèch</i>	<i>mousich</i>
on, ona, ono	chce	lubi	może	musi
<i>o'n, ona, ono</i>	<i>Htsè</i>	<i>loubi</i>	<i>mojè</i>	<i>mousi</i>
my	chcemy	lubimy	możemy	musimy
<i>mé</i>	<i>Htsèmé</i>	<i>loubimé</i>	<i>mojèmé</i>	<i>mous'imé</i>
wy	chcecie	lubicie	możecie	musicie
<i>vé</i>	<i>Htsèts'è</i>	<i>loubits'è</i>	<i>mojès'è</i>	<i>mous'its'è</i>
oni, one	chcą	lubią	moga	muszą
<i>ogni, onè</i>	<i>Htson</i>	<i>loubyon</i>	<i>moгуon</i>	<i>mouchon</i>

Les aspects

Pour bien comprendre le fonctionnement du système verbal polonais, il faut tenir compte de sa principale particularité : l'*aspect*. Il s'agit d'une distinction entre deux manières d'envisager l'action verbale : l'une dans la durée, sans marquer de limites, l'autre, en tant que procès (ou action) fini et dont le résultat est pris en considération. Dans le premier cas, on parle d'*aspect imperfectif*, dans le deuxième

de *perfectif*. Comparons deux phrases pour essayer de voir la différence. Lorsqu'on dit "Il mangeait quand je suis arrivé", on veut signifier que l'action n'est pas terminée. Par contre dans "ça y est, il a mangé", on marque le terme de l'action. On voit bien l'opposition entre les deux aspects : imperfectif dans le cas de l'imparfait et perfectif dans le cas du passé composé (ou du passé simple). Ce phénomène concerne en polonais (et dans d'autres langues slaves) toutes les formes verbales, alors qu'en français, il est limité à l'expression du passé.

En conséquence, tous les verbes polonais sont à étudier par couple, à commencer par l'infinitif qui a toujours, sauf quelques rares exceptions, deux formes : imperfective et perfective.

En résumé, le système des aspects est compliqué, mais le système des temps est beaucoup plus simple qu'en français :

	imperfectif	perfectif
présent	Piszę list. <i>pichè list</i> J'écris une lettre.	
futur	Będę pisał list. <i>bèndè pissa^{ou} list</i> Je vais écrire. / J'écrirai. une lettre.	Napiszę list. <i>napichè list</i> Je vais écrire. / J'écrirai. une lettre.
passé	Pisałem list. <i>pissaouèm list</i> J'écrivais une lettre.	Napisałem list. <i>napissaouèm list</i> J'ai écrit une lettre.

Ce tableau présente une asymétrie car il va de soi que les verbes qui expriment une action achevée ne peuvent avoir de présent.

L'imperfectif

Une forme simple, non-préfixée, est en général d'aspect imperfectif. Au présent, l'imperfectif signifie une action en train de se faire ou une action générale.

Czytam tchéta'm je lis, je suis en train de lire
Piszę pichè j'écris en ce moment *ou* je suis écrivain.

Au passé et au futur, l'action se répète ou est considérée dans la durée :

Na wakacjach kupowałem codziennie gazetę.
na vakatsyaH koupovaouèm codzèngnè gazètè
en vacances (je) achetais tous les jours journal
Pendant les vacances, j'achetais le journal tous les jours.

Il arrive malheureusement que l'imperfectif passé s'emploie pour un procès accompli :

Dzwonił Marek. <i>dzvogni^u marek</i> téléphonait Marek Marek a téléphoné.	Czytałeś tę książkę? <i>tchétaoues' tè ks'onchkè?</i> (tu) lisais ce livre Tu as lu ce livre ?
--	--

Le perfectif

Sauf quelques exceptions, chaque verbe imperfectif possède son équivalent perfectif, marqué en général par un préfixe : **na-** *na*, **po-** *po*, **prze-** *pchè*, **w-** *v*, **z-** *z*, etc.

pisać pissats' – napisać napissats'	écrire
jechać yèHats' – pojechać poyèHats'	aller
czytać tchéats' – przeczytać pchètchéats'	lire
pić pits' – wypić vépits'	boire
robić robits' – zrobić zrobits'	faire

Au passé, l'aspect perfectif exprime en général une action terminée :

Napisałem list.

napissaouèm list

(je) ai écrit lettre

J'ai écrit une lettre.

Przeczytałem gazetę.

pchètchétaouèm gazètè

(je) ai lu journal

J'ai lu le journal.

Le perfectif s'emploie aussi pour un événement qui a eu lieu une seule fois :

Wczoraj kupiłem nowy samochód.

ftchorail koup^{rou}èm nové samoHout

hier (je) ai acheté nouvelle voiture

Hier, j'ai acheté une nouvelle voiture.

Tous les perfectifs ne sont pas préfixés ; certains subissent un changement du radical de l'imperfectif :

imperfectif	perfectif	
dawać <i>davats'</i>	dać <i>dats'</i>	donner
kupować <i>koupovats'</i>	kupić <i>koupits'</i>	acheter
otwierać <i>otfyèrats'</i>	otworzyć <i>otfojéts'</i>	ouvrir
pomagać <i>pomagats'</i>	pomóc <i>pomouts</i>	aider

Voici, à titre d'exemple, la conjugaison de **dawać** *davats'* – **dać** *dats'* :

	imperfectif	perfectif
	dawać <i>davats'</i>	dać <i>dats'</i>
ja	daie <i>davè</i> (je donne)	dam <i>da'm</i> (je donnerai)
ty	dajesz <i>dayèch</i>	dasz <i>dach</i>
on, ona, ono	daje <i>dayè</i>	da <i>da</i>
my	dajemy <i>dayèmé</i>	damy <i>damé</i>
wy	dajecie <i>dayèts'è</i>	dacie <i>dats'è</i>
oni, one	dają <i>dayon</i>	dadzą <i>dadzon</i>

Dans quelques cas, le couple aspectuel est composé de deux verbes différents :

imperfectif	perfectif	
brać <i>brats'</i>	wziąć <i>vzions't</i>	prendre
kłaść <i>k^{ou}asts'</i>	położyć <i>po^{ou}ojéts'</i>	mettre
mówić <i>mouvits'</i>	powiedzieć <i>povyèdz'èts'</i>	dire
widzieć <i>vidz'èts'</i>	zobaczyć <i>zobatchéts'</i>	voir

Voici la conjugaison de **mówić** *mouvits'* – **powiedzieć** *povyèdz'èts'*

	imperfectif	perfectif
	mówić	powiedzieć
ja	mówię (je dis) <i>mouvyè</i>	powiem (je dirai) <i>povyèm</i>
ty	mówisz <i>mouvich</i>	powiesz <i>povyèch</i>
on, ona, ono	mówi <i>mouvi</i>	powie <i>povyè</i>
my	mówimy <i>mouvimé</i>	powiemy <i>povyèmé</i>
wy	mówicie <i>mouvits'è</i>	powiecie <i>povyèts'è</i>
oni, one	mówią <i>mouvyon</i>	powiedzą <i>povyèdzon</i>

Les temps

Le passé

Pour les verbes imperfectifs, le passé correspond à l'imparfait et pour les verbes perfectifs, au passé composé, au passé simple ou au plus-que-parfait. Comme il n'y a pas

de modèles différents suivant le groupe de conjugaison, la formation du passé est la même pour tous les verbes : on supprime la terminaison de l'infinitif **-ć** ou **-c** et on ajoute **-l** ou **-ł** ainsi que les terminaisons qui indiquent la personne, le genre et le nombre. Autrement dit, suivant qu'on est une femme ou un homme, la forme du passé diffère :

Pisałem?

pissaouèm
(masc.) ai écrit
J'ai écrit.

Pisałam?

pissaoua'm
(fém.) ai écrit
J'ai écrit ?

La 3^e personne distingue aussi le genre neutre, pour, par exemple **dziecko dzétsko** : enfant :

(on) pisał	<i>o'n pissa^{ou}</i>	il a écrit
(ona) pisała	<i>ona pissaoua</i>	elle a écrit
(ono) pisało	<i>ono pissaouo</i>	il / elle a écrit

Au pluriel, la différence se fait seulement entre le masculin et les deux autres genres :

(oni) pisali	<i>ogni pissali</i>	ils (masc.) ont écrit
(one) pisały	<i>onè pissaoué</i>	elles / ils (fém. et neutres) ont écrit

Voici, à titre d'illustration, la conjugaison de **czytać tchéats** (imperfectif), lire :

	masculin	féminin	neutre
1 ^{re} pers.	czytałem <i>tchétaouèm</i>	czytałam <i>tchétaoua'm</i>	
2 ^e pers.	czytałeś <i>tchétaouès'</i>	czytałaś <i>tchétaouas'</i>	
3 ^e pers.	czytał <i>tchéta^{ou}</i>	czytała <i>tchétaoua</i>	czytało <i>tchétaouo</i>

pluriel	masculin personnel	autres
1 ^{re} pers.	czytaliśmy <i>tchétałis'mé</i>	czytaliśmy <i>tchétaoués'mé</i>
2 ^e pers.	czytaliście <i>tchétałists'è</i>	czytaliście <i>tchétaoués'ts'è</i>
3 ^e pers.	czytali <i>tchétałi</i>	czytali <i>tchétaoué</i>

Le perfectif **przeczytać pchétchéats'**, lire, a la même conjugaison. Il suffit de faire précéder toutes les formes du préfixe **prze-** *pchè* :

przeczytałem <i>pchètchétaouèm</i> j'ai lu (masc.)	przeczytałam <i>pchètchétaoua'm</i> j'ai lu (fém.)
---	---

Il faut s'habituer à la différenciation des genres à toutes les personnes au passé. Ce phénomène, typique des langues slaves, n'est toutefois pas aussi isolé, puisqu'il existe aussi en français :

il est parti – elle est partie
ils sont partis – elles sont parties

Verbes irréguliers au passé

Quelques irrégularités sont à noter dans certains verbes. En voici deux d'entre eux :

brać brats' (prendre)

	masculin	féminin	neutre
ja	brałem <i>braouèm</i>	brałam <i>braoua'm</i>	
ty	brałeś <i>braouès'</i>	brałaś <i>braouas'</i>	
on	brał <i>bra^{ou}</i>	ona brała <i>ona braoua</i>	ono brało <i>ono braouo</i>

	masculin personnel	autres
my	braliśmy <i>bralis'mé</i>	brałyśmy <i>braoués'mé</i>
wy	braliście <i>bralists'è</i>	brałyście <i>braoués'ts'è</i>
oni	brali <i>brali</i>	one brały <i>onè braoué</i>

ić *ists'* (aller)

	masculin	féminin	neutre
ja	szedłem <i>chèdouèm</i>	szłam <i>choua'm</i>	
ty	szedłeś <i>chèdouès'</i>	szłaś <i>chouas'</i>	
on	szedł <i>chèd^{ou}</i>	ona szła <i>ona choua</i>	ono szło <i>ono chouo</i>
	masculin personnel	autres	
my	szliśmy <i>chèdlismé</i>	szłyśmy <i>choués'mé</i>	
wy	szliście <i>chèdlists'è</i>	szłyście <i>choués'ts'è</i>	
oni	szli <i>chli</i>	one szły <i>onè choué</i>	

Le futur à l'imperfectif

Pour exprimer le futur, le plus simple est d'utiliser, comme en français, le présent, et donc la forme imperfective :

Jutro jadę do Warszawy.

youtro yadè do varchavé

demain (je) vais à Varsovie

Demain je vais à Varsovie.

Mais le véritable futur imperfectif est formé à l'aide du futur du verbe **być** *béts'*, être, suivi de l'infinitif :

ja	będę pisać <i>bèndè pissats'</i> (je vais écrire)
ty	będziesz pisać <i>bègndzèch pissats'</i>
on/ona/ono	będzie pisać <i>bègndzèch pissats'</i>
my	będziemy pisać <i>bègndzèmé pissats'</i>
wy	będziecie pisać <i>bègndzètsiè pissats'</i>
oni/one	będą pisać <i>bèndon pissats'</i>

L'autre possibilité est de faire suivre **być** *béts'* du passé à la 3^e personne du singulier ou du pluriel :

singulier	masculin	féminin
(ja)	będę pisał <i>bèndè pissa^{ou}</i>	będę pisała <i>bèndè pissaoua</i>
pluriel	masc. pers.	autres
(my)	będziemy pisali <i>bègndzèmé pissali</i>	będziemy pisały <i>bègndzèmé pissaoué</i>

Il n'y a pas de différence fondamentale entre toutes ces formes ; c'est à vous de choisir celle qui vous semble la plus facile.

Le futur au perfectif

En employant le perfectif, l'action future est envisagée par rapport à son terme. Avec l'imperfectif, c'est l'aspect duratif qui est pris en considération.

Il en résulte la différence entre :

napiszę *napichè* et **będę pisać** *bèndè pissats'*

Le premier, perfectif, veut dire que l'action d'écrire sera terminée dans le futur. Cette forme, en marquant un accomplissement, rappelle le futur antérieur : j'aurai écrit. Toutefois, le futur perfectif s'emploie en polonais de façon beaucoup plus large que le futur antérieur français.

La négation

La négation se forme la plupart du temps en faisant précéder le verbe conjugué de **nie** (non / pas).

Nie mogę.

gnè moguè

non (je) peux

Je ne peux pas.

La "double négation"

Le problème de la double négation ne se pose pas comme en français où, lorsqu'on veut employer un autre mot négatif : "rien", "personne", "jamais", on est obligé de supprimer "pas". Le polonais emploie les mots négatifs sans contraintes, y compris celles concernant l'ordre dans la phrase :

Nic nie mówię.

gnits gnè mouvyè

rien non (je) dis

Je ne dis rien.

Nikt nic nie mówi.

gnikt gnits gnè mouvi

personne rien non dit

Personne ne dit rien.

La forme interrogative

Sans mot interrogatif

Pour poser une question, on peut, comme en français, utiliser le même ordre de mots, mais employer l'intonation montante :

Oni poszli tam.

ogni pochli ta'm

ils sont allés là-bas

Ils sont allés là-bas.

Oni poszli tam?

ogni pochli ta'm?

ils sont allés là-bas

Ils sont allés là-bas ?

On peut également utiliser **czy** *tché*, est-ce que :

Czy pan pali?

tché pa'n pali?

est-ce que monsieur fume

Est-ce que vous fumez ?

Avec mot interrogatif

Si on veut obtenir une information sur un point précis, on emploie les mots interrogatifs suivants :

kto	<i>kto</i>	qui ?
co	<i>tso</i>	que ?, quoi ?
gdzie	<i>gdzè</i>	où ?
dokąd	<i>doko'nt</i>	pour où ?
skąd	<i>skon't</i>	d'où ?
ile	<i>ilè</i>	combien ?
dlaczego	<i>dlatchègo</i>	pourquoi ?
jak	<i>yak</i>	comment ?
jaki	<i>yaki</i>	lequel ?
kiedy	<i>kyèdé</i>	quand ?

En utilisant un mot interrogatif, l'ordre des mots est inversé si le sujet n'est pas le pronom personnel :

(?) V S

Co robi Marek?

tso robi marek?

Que fait Marek ?

Mais si la question renvoie à un sujet marqué par un pronom personnel, celui-ci précède toujours le verbe :

Co on robi?

tso o'n robi?

que il fait

Qu'est-ce qu'il fait ?

Les conjonctions

Voici les plus courantes :

i	<i>i</i>	et
a	<i>a</i>	et (légère opposition)
jak	<i>yak</i>	comme
jakby	<i>yagbé</i>	comme si
dlatego, bo	<i>dlatègo, bo</i>	parce que
jeśli, gdyby	<i>yès'li, gdébé</i>	si
ponieważ	<i>pognèvach</i>	puisque
co	<i>tso</i>	que, ce que
wtedy, więc	<i>ftèdé, vyènts</i>	alors
albo, lub	<i>albo, loup</i>	ou
że	<i>jè</i>	que

Mam biały i niebieski sweter.

ma'm byaoué i gnèbyèski sfètèr

(je) ai blanc et bleu pull

J'ai un pull blanc et bleu.

Sweter jest niebieski a spódnica biała.

sfètèr yèst gnèbyèski a spoudgnitsa byaoua

pull est bleu et/mais jupe blanche

Le pull est bleu et la jupe est blanche.

Już wiem, że ona tu jest.

youch vyèm, jè ona tou yèst

déjà (je) sais que elle ici est

Je sais déjà qu'elle est là.

Ponieważ pada deszcz, nie chcę iść na spacer.

pognèvach pada dèchtch, gnè Htsè is'ts' na spatsèr

puisque tombe pluie non (je) veux aller en promenade

Puisqu'il pleut, je ne veux pas aller me promener.

Chciałbym oglądać telewizję. Potem możemy iść spać.

Hts'aoubém oglo'ndats' tèlevizyè. potèm mojémé is'ts' spats'

(je) voudrais regarder télé. Après (nous) pouvons aller dormir

Je voudrais regarder la télé. Après nous pouvons aller dormir.

Mieszkają w Warszawie albo w Gdańsku.

myèchkayon v varchavyè albo v gdagnskou

(ils) habitent à Varsovie ou à Gdańsk

Ils habitent à Varsovie ou à Gdańsk.

Les prépositions

En établissant le rapport entre les différentes parties de la phrase, les prépositions y jouent un rôle très important. On sait aussi que leur emploi correct pose toujours des problèmes à ceux qui apprennent une langue étrangère. La difficulté supplémentaire dans le cas du polonais, c'est qu'elles régissent différents cas de déclinaison. Voyez la définition de ces cas page 41. Voici les plus courantes :



Chciałbym oglądać telewizję.

Prépositions impliquant le génitif

dla	<i>dla</i>	pour
dla pana	<i>dla pana</i>	pour vous, Monsieur
do	<i>do</i>	à
do domu	<i>do domou</i>	à la maison
u	<i>ou</i>	chez
u przyjaciół	<i>ou pchényats'out</i>	chez des amis
od	<i>ot</i>	de, à partir de, depuis
od stołu	<i>ot stowou</i>	de table
od stycznia	<i>ot stétchgna</i>	depuis janvier
z	<i>z</i>	de, en
z drewna	<i>z drévna</i>	en bois

Prépositions impliquant le datif

ku	<i>kou</i>	vers
ku morzu	<i>kou mojou</i>	vers la mer

Prépositions impliquant l'accusatif

na	<i>na</i>	à, sur
idę na stację	<i>idę na statsyè</i>	je vais à la gare

Prépositions impliquant l'instrumental

z	<i>s</i>	avec
z tobą	<i>s tobou</i>	avec toi

Prépositions impliquant le locatif

o	<i>o</i>	de, au sujet de
mówiliśmy o tym	<i>mouvilismé o tèm</i>	nous en avons parlé
w(e)	<i>v(è)</i>	à, en, dans
w Warszawie	<i>v varchavyè</i>	à Varsovie
we wrześniu	<i>vè vjès'gnou</i>	en septembre

Pour faciliter la prononciation, on emploie **we** si le mot suivant commence par **w** suivi d'une consonne.

Les cas

Il est clair que pour un francophone, le système des cas, c'est-à-dire des terminaisons ajoutées au radical des mots, n'est pas toujours évident à comprendre. Disons tout de suite, sans vouloir vous effrayer pour autant, que seuls ceux probablement qui connaissent déjà une autre langue à déclinaison, comme l'allemand, le latin ou une autre langue slave, ne seront pas complètement perdus au début. Il faudra donc vous résigner à décliner tous les noms, pronoms et adjectifs, à l'exception de ceux qui ont la fonction de

sujet de la phrase. Nous vous recommandons vivement de vous reporter aux tableaux que vous pourrez trouver dans certains manuels de grammaire. Pensez aussi à notre méthode Assimil !

Il y a sept cas en polonais (six en latin !). Ils peuvent s'employer avec une préposition (voir à **Prépositions** page 39) à l'exception du nominatif :

Nominatif

Cas sujet (sans préposition)

qui ? quoi ?	przyjaciel <i>pchéyats'èl</i> ami	przyjaciółka <i>pchéyats'ou^{ou}ka</i> amie
--------------	--	--

Génitif

Cas de provenance, possessif, partitif, après négation.

de qui ? de quoi ?

ojciec przyjaciela <i>oyts'èts pchéyats'èla</i> père (de) ami le père d'un ami	brat przyjaciółki <i>brat pchéyats'ou^{ou}ki</i> frère (de) amie le frère d'une amie
--	--

Datif

Cas du complément d'objet indirect, d'attribution.

à qui ? à quoi ?

Dziękuję panu. <i>dz'inkouyè panou</i> (je) remercie (à) monsieur Je vous remercie, monsieur.	Wierzę pani. <i>vyèjè pagni</i> (je) crois (à) madame Je vous crois, madame.
---	--

Accusatif

Cas d'objet direct.

qui ? quoi ? où ?

Widzę pana. <i>vidzè pana</i> (je) vois monsieur Je vous vois.	Widzę panią. <i>vidzè pagnon</i> (je) vois madame Je vous vois.
--	---

na basen <i>na basèn</i> à la piscine	za granicę <i>za gragnitsè</i> à l'étranger
--	--

Instrumental

Cas exprimant le moyen.

avec (par) qui ? avec (par) quoi ?	samochodem voiture (avec) <i>samoHodèm</i> en voiture	taksówka taxi (avec) <i>taksoufkon</i> en taxi
---------------------------------------	---	--

Locatif

Toujours employé avec une préposition.

au sujet de qui ? de quoi ?

o studencie <i>o stoudègnst'sè</i> au sujet de l'étudiant	o studentce <i>o stoudèntts'è</i> au sujet de l'étudiante
--	--

où ? (sans idée de mouvement)

w pokoju <i>f pokoyou</i> dans la chambre	w kawiarni <i>f kavyargni</i> au café
--	--

Vocatif

Cas de l'appel.

Matko Boska!

matko boska!

Oh, Mère de Dieu !

Locatif

Le locatif est utilisé pour indiquer l'emplacement, c'est-à-dire sans signifier le déplacement. Par contre, après les verbes de mouvement, on emploie le génitif :

Jestem w mieście.

yèstèm v myèsts'è

(je) suis à ville (loc.)

Je suis en ville.

Idę do miasta.

idè do myasta

(je) vais (à) ville (gén.)

Je vais en ville.

Instrumental

Ce cas est également utilisé dans la fonction d'attribut après le verbe "être" lorsqu'il s'agit, par exemple, de désigner la nationalité ou la profession. Cela peut paraître déroutant car on s'attend à y trouver plutôt le nominatif. Rappelons que le nominatif remplit le rôle de sujet, mais on peut aussi le trouver à la suite du verbe "être", notamment dans une présentation. Il faut donc distinguer les deux constructions suivantes :

To jest profesor.

to yèst profèsor

ce est professeur (nom.)

C'est le professeur.

On jest profesorem.

o'n yèst profèsorèm

il est professeur

Il est professeur.

Les pronoms et les cas

Certains pronoms polonais ont une déclinaison propre, d'autres suivent le modèle des adjectifs. Le premier cas concerne, par exemple, les pronoms personnels. En voici les formes et des exemples d'emploi :

1^{re} et 2^e personne

	ja : je, moi	ty : tu, toi	my : nous	wy : vous
acc.				
+ gén	mnie <i>mgnè</i> me, moi	cię (ciebie*) <i>ts'è (ts'èbyè)</i> te, toi	nas <i>nas</i> nous	was <i>vas</i> vous
dat.	mi (mnie*) <i>mi (mgnè)</i> me, moi	ci (tobie*) <i>tsi (tobyè)</i> te, toi	nam <i>na'm</i> nous	wam <i>va'm</i> vous
instr.	(ze) mną <i>(zè) mnon</i> (avec) moi	(z) tobą <i>(s) tobon</i> (avec) toi	(z) nami <i>(z) nami</i> (avec) nous	(z) wami <i>(z) vami</i> (avec) vous
loc.	(o) mnie <i>(o) mgnè</i> (sur) moi	(o) tobie <i>(o) tobyè</i> (sur) toi	(o) nas <i>(o) nas</i> (sur) nous	(o) was <i>(o) vas</i> (sur) vous

* forme accentuée

Zna mnie, nie ciebie.

zna mgnè, gnè ts'èbyè

connaît moi non toi

Il me connaît moi, pas toi.

Daj mi gazetę.

daille mi gazetè

donne moi journal

Donne-moi le journal.

Książka jest dla was.

ks'onchka yèst dla vas

livre est pour vous

Le livre est pour vous.

Kocham cię.

koHa'm ts'è

(je) aime toi

Je t'aime.

Chciałbyś iść z nami?

Hts'aoubés' is'ts' z nami?

(tu) voudrais aller avec nous

Voudrais-tu aller avec nous ?

3^e personne

	on : il, lui		ona : elle		ono : le, lui, elle	
	avec verbe	avec accent.	avec verbe	avec prép.	avec verbe	avec prép.
gén.	go	jego	niego	jej	niej	go niego
	<i>go</i>	<i>yègo</i>	<i>gnègo</i>	<i>yeille</i>	<i>gneille</i>	<i>go gnègo</i>
dat.	mu	jemu	niemu	jej	niej	mu niemu
	<i>mou</i>	<i>yèmou</i>	<i>gnèmou</i>	<i>yeille</i>	<i>gneille</i>	<i>mou gnèmou</i>
acc.	go	jego	niego	ją	nią	je nie
	<i>go</i>	<i>yègo</i>	<i>gnègo</i>	<i>yon</i>	<i>gnon</i>	<i>yè gnè</i>
instr.	nim	—	nim	nią	nią	nim nim
	<i>gni'm</i>		<i>gni'm</i>	<i>gnon</i>	<i>gnon</i>	<i>gni'm gni'm</i>
loc.	—	—	nim	—	niej	— nim
			<i>gni'm</i>		<i>gneille</i>	<i>gni'm</i>

Dałem mu ten list.

daouèm mou tèn list

(je) ai donné lui cette lettre

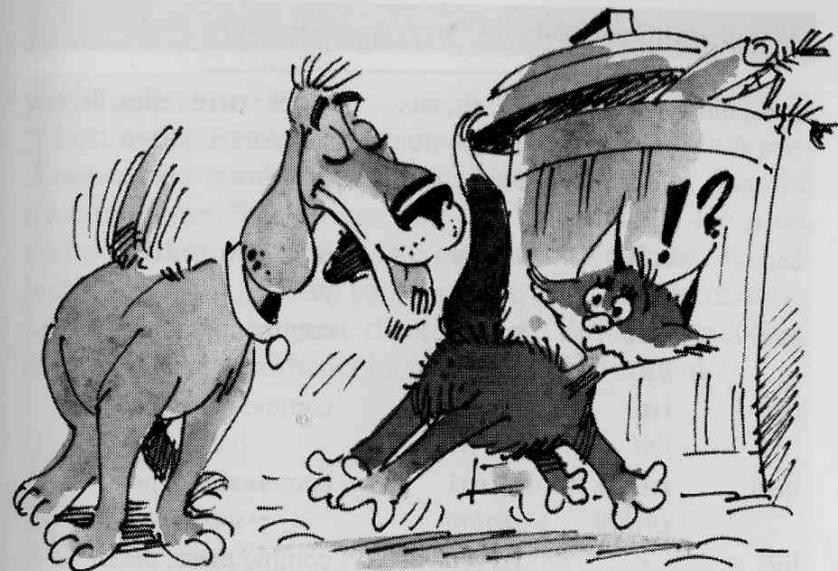
Je lui ai donné cette lettre.

Jemu dałem, nie jej.

yèmou daouèm, gnè yeille

à lui (je) ai donné non à elle

Je lui ai donné à lui, pas à elle.



Kocham cię.

Nie widziałam go wczoraj.

gnè vidz'aouèm go ftchorail

non (je) ai vu le hier

Je ne l'ai pas vu hier.

Jego nie lubię, ją lubię.

yègo gnè loubyè, yon loubyè

lui non (je) aime elle (je) aime

Lui, je ne l'aime pas, elle, je l'aime.

3^e personne pluriel

masculin personnel :	oni : ils, eux	autres :	one : elles, ils, eux
	avec verbe	avec prép.	avec prép.
acc.	ich <i>iH</i>	nich <i>gniH</i>	je <i>yè</i> nie <i>niè</i>
gén.	ich <i>iH</i>	nich <i>gniH</i>	comme masc. pers.
dat.	im <i>i'm</i>	nim <i>gni'm</i>	comme masc. pers.
instr.	nimi <i>gnimi</i>	nimi <i>gnimi</i>	comme masc. pers.
loc.	-	nich <i>gniH</i>	comme masc. pers.

Widzę ich.

vidzè iH
(je) vois eux
Je les vois.

Widzę je.

vidzè yè
(je) vois elles / eux
Je les vois.

Poszedłem z nim.

pochèdouèm z gnim
(je) suis allé avec lui
Je suis allé avec lui.

En s'adressant à quelqu'un à l'aide de l'expression "s'il vous plaît", on emploie l'accusatif de **pan** : monsieur et **pani** : madame, ce qui donne :

Proszę pana / pani

prochè pana/pagni
(je) prie monsieur / madame
S'il vous plaît, Monsieur / Madame.

Les nombres, compter

Il est malheureusement assez difficile d'apprendre à prononcer les nombres en polonais étant donné la quantité de consonnes "mouillées" qu'ils contiennent. De plus, compter n'est pas tout, il faut aussi savoir décliner les adjectifs numéraux, que ce soit les cardinaux : un, deux, trois, ou les ordinaux : premier, deuxième, etc. Armons-nous donc de patience et commençons par le commencement :

0	zero	zèro
1	jeden	yèdèn
2	dwa	dva
3	trzy	t'ché
4	cztery	tchtèré
5	pięć	pyègnts'
6	sześć	chèsts'
7	siedem	s'èdèm
8	osiem	os'èm
9	dziewięć	dz'èvyègnts'
10	dziesięć	dz'èsiègnts'
11	jedenastę	yèdènas'ts'è
12	dwanaście	dvanas'ts'è
13	trzynaście	t'chénas'ts'è
14	czternaście	tchtènas'ts'è
15	piętnaście	pyètnas'ts'è
16	szesnaście	chèsnas'tsiè
17	siedemnaście	s'èdèmnas'ts'è
18	osiemnaście	os'èmnas'ts'è
19	dziewiętnaście	dz'èvyèt'nas'ts'è
20	dwadzieścia	dvadz'ès'tsa
30	trzydzieści	t'chédz'ès'tsi

40	czterdzieści	<i>tchtèrdzès'tsi</i>
50	pięćdziesiąt	<i>pyègndzès'o'nt</i>
60	sześćdziesiąt	<i>chèzdzès'o'nt</i>
70	siedemdziesiąt	<i>sèdèmdzès'o'nt</i>
80	osiemdziesiąt	<i>osèmdzès'o'nt</i>
90	dziewięćdziesiąt	<i>dzèvyègndzès'o'nt</i>
100	sto	<i>sto</i>
200	dwieście	<i>dvyès'ts'è</i>
300	trzysta	<i>t'chèsta</i>
400	czteryście	<i>tchtèrésta</i>
500	pięćset	<i>pyègntsèt</i>
600	sześćset	<i>chès'sèt</i>
700	siedemset	<i>sèdèmsèt</i>
800	osiemset	<i>osèmsèt</i>
900	dziewięćset	<i>dzèvyègnts'sèt</i>

1 000	tysiąc	<i>tés'o'nts</i>
1 000 000	milion	<i>milyo'n</i>

Pour **jeden** et **dwa**, on fait les distinctions suivantes :

m.	jeden <i>yèdèn</i>	dwa <i>dva</i>
f.	jedna <i>yèdna</i>	dwie <i>dvyè</i>
n.	jedno <i>yèdno</i>	dwa <i>dva</i>

jeden bilet	<i>yèdèn bilèt</i>	un billet
dwie gazety	<i>dvyè gazètè</i>	deux journaux

À côté de **dwa**, il existe deux formes, **dwaj** *dvail* et **dwóch** *dvouH*, qui sont utilisées pour les personnes du genre masculin, ainsi que la forme **dwoje** *dvoyè* pour le genre neutre personnel :

dwaj chłopcy (m.)	<i>dvail Houoptsé</i>	deux garçons
dwoje dzieci (n.)	<i>dvoyè dziètsi</i>	deux enfants

Les nombres composés

Après les nombres depuis **pięć** *pyègnts'*, c'est-à-dire, de 5 à 21, de 25 à 31, de 35 à 41, etc., on met le nom au génitif et le verbe se met au singulier :

To są dwa polskie miasta.

to son dva polskyè myasta

ce sont deux polonaises villes

Ce sont deux villes polonaises.

To są dwadzieścia dwa polskie miasta.

to son dvadzès'tsa dva polskyè myasta

ce sont vingt-deux polonaises villes

Ce sont vingt-deux villes polonaises.

To jest pięć polskich miast.

to yèst pyègnts' polskiH myast

ce est cinq polonaises villes

Ce sont cinq villes polonaises.

To jest dwadzieścia pięć polskich miast.

to yèst dvadzès'tsia pyègnts' polskiH myast

ce est vingt-cinq polonaises villes

Ce sont vingt-cinq villes polonaises.

Vous remarquerez la forme **miast** *myast* dans les deux derniers exemples : c'est le génitif pluriel de **miasto** *myasto* dont la terminaison est tronquée. Cela arrive dans certaines déclinaisons !

Les ordinaux

pierwszy	<i>pyèrfché</i>	(le) premier
drugi	<i>drougui</i>	(le) deuxième
trzeci	<i>t'chètsi</i>	(le) troisième

czwarty	<i>tchfarté</i>	(le) quatrième
piąty	<i>pyo'nté</i>	(le) cinquième
szósty	<i>chousté</i>	(le) sixième
siódmy	<i>s'oudmé</i>	(le) septième
ósmy	<i>ousmé</i>	(le) huitième
dziewiąty	<i>dzèvyo'nté</i>	(le) neuvième
dziesiąty	<i>dzèsio'nté</i>	(le) dixième

Tous les ordinaux sont considérés comme des adjectifs. Par conséquent, ils ont les trois genres :

To jest moja trzecia wizyta.

to yèst moja t'chèts'a vizéta

ce est ma troisième visite

C'est ma troisième visite.

L'heure et la date

L'heure

Która godzina?

ou

Która jest godzina?

ktoura godzina?

ktoura yèst godzina?

quelle heure

quelle est heure

Quelle heure est-il ?

Quelle heure est-il ?

Les heures sont indiquées à l'aide de l'ordinal et les minutes à l'aide du cardinal :

czwarta tchfarta

ou

szesnasta chèsnasta

quatre

seize

(le mot **godzina** est omis)

pięć (minut) po czwartej

pyègn'ts' (minout) po tchfarteil

cinq (minutes) après quatrième

4h 05

za pięć (minut) czwarta

za pyègn'ts' (minout) tchfarta

dans cinq (minutes) quatrième

quatre heures moins cinq

wpót do piątej

fpouou do pyo'nteil

demi à cinquième

quatre heures et demie



Która godzina?

La date

Którego jest dzisiaj? ou Którego mamy dzisiaj?

ktourego yèst dziisiai? / ktourego mamé dziisiai?

On est le combien aujourd'hui ?

Les dates sont indiquées avec les ordinaux :

drugi marzec

drougui majèts

deuxième mars

le 2 mars

tysiąc osiemset dziewięćdziesiątego szóstego roku
tés'o'nts osèmsèt dzèvyègndzès'o'ntègo choustègo rokou
 en 1986

rok *rok* an (sing.) **lata** *lata* ans (pl.)

Les jours fériés

Nowy rok	<i>nové rok</i>	Jour de l'an
Wielkanoc	<i>vyèlkanots</i>	Pâques
1 (Pierwszy) Maja		<i>pyèrfché maya</i>
Fête du travail		
Konstytucja 3 Maja		
Journée de la constitution		
Boże Ciało		<i>bojè ts'aouo</i>
Fête-Dieu (le 29/05)		
Wniebowzięcie		<i>vgnèbovz'ègnts'è</i>
Ascension (le 15/08)		
Wszystkich Świętych		<i>fchéstkiH s'fyèntéH</i>
Toussaint		
Święto Narodowe		<i>s'fyènto narodovè</i>
Fête Nationale de l'Indépendance (le 11/11)		
Boże Narodzenie (pierwszy i drugi dzień świąt)		
<i>bojè narodzègnè (pyèrfché i drougui dzègn s'fyo'nt)</i>		
Noël (premier et deuxième jour de fête)		

Les saisons : pory roku *poré rokou*

wiosna	<i>vyosna</i>	printemps
lato	<i>lato</i>	été
jesień	<i>yès'ègn</i>	automne
zima	<i>z'ima</i>	hiver
na wiosnę	<i>na vyosnè</i>	au printemps
w lecie	<i>v lèts'è</i>	en été
na jesieni	<i>na yès'ègni</i>	en automne
w zimie	<i>v z'imyè</i>	en hiver

Les moments de la journée

ranek	<i>ranèk</i>	matin
południe	<i>powoudgnè</i>	midi
popołudnie	<i>popowoudgnè</i>	après-midi
wieczór	<i>vyètchour</i>	soir
noc	<i>nots</i>	nuit

Les mois : miesiące *myès'ontsè*

styczeń	<i>stétchègn</i>	janvier
lut	<i>louté</i>	février
marzec	<i>majèts</i>	mars
kwiecień	<i>kfyèts'ègn</i>	avril
maj	<i>maille</i>	mai
czerwiec	<i>tchèrvyèts</i>	juin
lipiec	<i>lipyèts</i>	juillet
sierpień	<i>s'èrpyègn</i>	août
wrzesień	<i>vjès'ègn</i>	septembre
październik	<i>paz'dz'èrgnik</i>	octobre
listopad	<i>listopat</i>	novembre
grudzień	<i>groudz'ègn</i>	décembre

w styczniu	<i>f stétchgniou</i>	en janvier
w lutym	<i>v loutém</i>	en février
w marcu	<i>v martsou</i>	en mars
w kwietniu	<i>f kfyètgniou</i>	en avril
w maju	<i>v mayou</i>	en mai
w czerwcu	<i>f tchèrftsou</i>	en juin
w lipcu	<i>v liptsou</i>	en juillet
w sierpniu	<i>f s'èrpgniou</i>	en août
w wrześniu	<i>vè vjès'gniou</i>	en septembre
w październiku	<i>f paz'dz'èrgnikou</i>	en octobre
w listopadzie	<i>v listopadzè</i>	en novembre
w grudniu	<i>v groudgniou</i>	en décembre

Les jours de la semaine : dni tygodnia *dgni tégodgna*

poniedziałek	<i>pognèdz'auouèk</i>	lundi
wtorek	<i>ftorèk</i>	mardi
środa	<i>s'roda</i>	mercredi
czwartek	<i>tchfartèk</i>	jeudi
piątek	<i>pyo'ntèk</i>	vendredi
sobota	<i>sobota</i>	samedi
niedziela	<i>gnèdz'èla</i>	dimanche

w poniedziałek	<i>f pognèdz'auouèk</i>	(le) lundi
we wtorek	<i>vè ftorèk</i>	(le) mardi
w środę	<i>f s'rodè</i>	(le) mercredi
w czwartek	<i>f tchfartèk</i>	(le) jeudi
w piątek	<i>f pyo'ntèk</i>	(le) vendredi
w sobotę	<i>f sobotè</i>	(le) samedi
w niedzielę	<i>v gnèdz'èlè</i>	(le) dimanche

Le temps : czas *tchas*

godzina	<i>godzina</i>	heure
minuta	<i>minouta</i>	minute
dzień	<i>dzègn</i>	jour
(pluriel dni <i>dgni</i> ou dnie <i>dgnè</i>)		
tydzień	<i>tédz'ègn</i>	semaine
(pluriel tygodnie <i>tégodgnè</i>)		
rok	<i>rok</i>	an
(pluriel lata <i>lata</i>)		
rano	<i>rano</i>	matin
w południe	<i>f powoudgnè</i>	à midi
po południu	<i>po powoudgniou</i>	après-midi
wieczorem	<i>vyètchorèm</i>	le soir
nocą (w nocy)	<i>notson (v notsé)</i>	la nuit
wczoraj	<i>ftchorail</i>	hier
dzisiaj, dziś	<i>dzisiaiil, dzis'</i>	aujourd'hui

jutro	<i>youtro</i>	demain
do jutra	<i>do youtra</i>	à demain
dwa dni temu	<i>dva dgni tèmou</i>	il y a deux jours
już	<i>youch</i>	déjà
jeszcze	<i>yèchtchè</i>	encore
jeszcze nie	<i>yèchtchè gnè</i>	pas encore
czasem	<i>tchassèm</i>	parfois
zawsze	<i>zafchè</i>	toujours
natychmiast	<i>natéHmyast</i>	tout de suite
zaraz	<i>zaras</i>	tout à l'heure
w porę	<i>f porè</i>	à temps
późno	<i>pouz'no</i>	tard
nagle	<i>naglè</i>	subitement

Les Polonais

Les touristes venant en Pologne sont en général agréablement surpris de trouver un peuple particulièrement ouvert et accueillant. Vous vous apercevrez très vite que, malgré la barrière de la langue, il n'est pas du tout difficile de communiquer avec les Polonais. Au besoin, il suffira de quelques gestes simples, dont la signification, à quelques exceptions près, est généralement la même partout. À cet égard, vous serez sûrement étonné de découvrir la manière qu'ont les Polonais de montrer que quelqu'un a trop bu : main ouverte à l'horizontale, paume tournée vers le bas, on donne quelques coups sur le côté du cou !

Les hommes polonais ont la réputation d'être très courtois vis-à-vis des femmes. Ils pratiquent le baise-main, tiennent le manteau aux dames pour les aider à s'habiller, leur laissent systématiquement la place assise dans les transports publics, etc. Par ailleurs, quelques règles du savoir-vivre polonais pourront vous surprendre. Lorsqu'on est plusieurs à table à boire de l'alcool, on boit tous en même temps, en évitant de prendre son verre sans inviter les autres à en faire autant. En se levant de table, il est d'usage de dire **dziękuję dzinkouyè** : "merci", signifiant par là que vous avez apprécié la compagnie. De même, on enlève sa cigarette de la bouche avant d'allumer celle de la personne qui est avec vous, surtout si c'est une femme.

Enfin, vous aurez certainement l'occasion de constater le sens de l'humour polonais, souvent basé sur l'ironie et l'auto-dérision.

Les salutations

Dzień dobry

dzègn dobré

jour bon

Bonjour

Dobry wieczór

dobré vyètchour

bon soir

Bonsoir

Pour entamer une conversation avec quelqu'un qu'on connaît déjà, on peut également employer les formes :

Jak się pan / pani ma?

yak s'è pa'n/pagni ma?

comment se monsieur / madame porte

Comment allez-vous ?

Co słychać?

tso souéHats'?

quoi on entend

Quoi de neuf ?

Wszystko w porządku?

fchéstko f pojo'ntkou?

tout en ordre

Tout va bien ?

Bardzo dobrze, dziękuję.

bardzo dobjè, dzinkouyè

très bien merci

Très bien, merci.

Pour prendre congé de quelqu'un, voici les formules d'usage :

Do widzenia

do vidzègna

à voir

Au revoir

Dobranoc

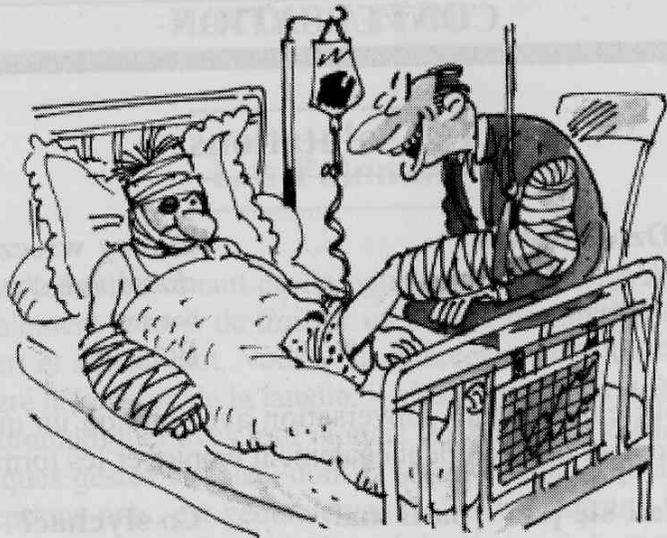
dobranots

bonne nuit

Bonne nuit

À côté de la forme générale **do widzenia**, on emploie **do zobaczenia** *do zobatchègna*, qui signifie également "au revoir". Les deux formes proviennent des deux aspects de "voir" : l'imperfectif **widzieć** *vidzèts'* et le perfectif **zobaczyć** *zobatchèts'*.

Avec une personne que l'on tutoie, on utilise **Cześć!** *tchèsts'* : Salut !



Jak się pan ma?

Le premier contact

S'adresser à quelqu'un

Rappelons que comme équivalent du vouvoiement, on utilise en polonais la forme **pan** *pa'n* : monsieur et **pani** *pagni* madame (voir **Les pronoms personnels**).

À la personne qu'on tutoie, on s'adresse avec **ty** *té* : toi, (pluriel **wy** *vé*).

La politesse

Le mot **proszę** *prochè* : "s'il vous plaît", joue le rôle-clé dans les formules de politesse.

Il s'agit en réalité de la 1^{re} personne du verbe **prosić** *prosits'* : prier, demander. Toutefois, ce mot fait office d'expression

figée, employée dans toutes les circonstances pour appréhender quelqu'un de manière polie :

Proszę pani!

prochè pagni!

(je) prie madame

S'il vous plaît, Madame !

Proszę pana, gdzie jest dworzec?

prochè pana, gdzie jest dworzec?

(je) prie monsieur où est gare

S'il vous plaît, Monsieur, où est la gare ?

Przepraszam.

przepraszam

(je) fais des excuses

Pardon / Excusez-moi.

Jestem Dawid Laski.

jestem dawid laski

(je) suis David Laski

Je suis David Laski.

Czy może mi pan / pani powiedzieć gdzie jest muzeum?

czy może mi pan / pani powiedzieć gdzie jest muzeum?

(?) peut me monsieur / madame dire où est musée

Pouvez-vous me dire où est le musée ?

Czy może mi pan / pani pokazać?

czy może mi pan / pani pokazać?

(?) peut me monsieur / madame montrer

Pouvez-vous me montrer ?

Czy można zapalić?

czy można zapalić?

(?) on peut fumer

On peut fumer ?

Proszę bardzo.

prochè bardzo

(je) prie très

Je vous en prie.

Czy pan / pani mówi po francusku?

czy pan / pani mówi po francusku?

(?) monsieur / madame parle français

Parlez-vous français ?

... po angielsku? *po anguièlskou?* ... anglais
 ... po niemiecku? *po gnèmyètskou?* ... allemand

Rozumiem.

rozoumyèm

(je) comprends

Je comprends.

Nie rozumiem.

gnè rozoumyèm

(je) non comprends

Je ne comprends pas.

Nic nie rozumiem.

gnits gnè rozoumyèm

(je) rien non comprends

Je ne comprends rien.

Już wiem.

youch vyèm

déja (je) sais

Ça y est, je sais.

Co to znaczy po francusku?

tso to znatché po fra'ntsouskou?

quoi ça signifie en français

Qu'est-ce que ça veut dire en français ?

Proszę mówić trochę wolniej.

prochè mouvits' troHè volgneil

(je) prie parler un peu plus lentement

Parlez plus lentement, s'il vous plaît.

Expressions courantes

Tak

tak

Oui

Owszem

ofchèm

Oui, en effet

Rzeczywiście

jètchévis'ts'è

Effectivement

Dobrze!

dobjè!

Bien ! OK !

Naprawdę?

naprawdè?

C'est vrai ?

Szkoda

chkoda

Dommage

Jeszcze raz

yèchtchè raz

Encore une fois

Już wiem.

juch vyèm

Ça y est, je sais.

Quelques exclamations

mój Boże!

mouille bojè!

mon Dieu !

Boże drogi!

bojè drogui!

Grand Dieu !

ależ tak

alèch tak

mais oui / si

ależ nie

alèch gnè

mais non

ach tak

aH tak

ah bon

aj!

aïe!

aïe !

jazda, start

yazda, start

en route

coś takiego!

tsos' takyègo!

quelle histoire !

człowieku

tchouovyèkou!

món vieux

a to pech!

a to pèH!

quelle malchance !

świętsto

s'fignstfo

saloperie

Le temps qu'il fait

Jaka jest pogoda?

yaka yèst pogoda?

quel est temps

Quel temps fait-il ?

Deszcz pada.

dèchtch pada

pluie tombe

Il pleut.

Jaki piękny dzień!

yaki pyenkné dz'ègn!

quelle belle journée

Quelle belle journée !

Jaka okropna pogoda!

yaka okropna pogoda!

quel horrible temps

Quel temps horrible !

Les présentations

To jest pani Byjoś.

to yèst pagni béyos'

ce est madame Byjoś

C'est madame Byjoś.

To jest Anna.

to yèst anna

ce est Anna

C'est Anna.

Miło mi.

miwo mi

aimable à moi

Enchanté.

Nazywam się Robert.

nazéva'm s'è robert

(je) m'appelle Robert

Je m'appelle Robert.

Une petite conversation

Czy jest pan / pani tu po raz pierwszy?

tché yèst pa'n/pagni tu po ras pyèrfché?

(?) est monsieur / madame ici pour fois première

Êtes-vous ici pour la première fois ?

Czy pan / pani jest tu sam / sama?

tché pa'n/pagni yèst tu sa'm/sama?

(?) monsieur / madame est ici seul / seule

Êtes-vous seul / seule ici ?

Jestem z przyjaciółmi.

yèstèm s pcheyats'ou^{ou}mi

(je) suis avec amis

Je suis avec des amis.

Jestem z żoną / mężem.

yèstèm z jonon/minjèm

(je) suis avec femme / mari

Je suis avec ma femme / mon mari.

Czy panu / pani się tu podoba?

tché panou/pagni sè tou podoba?

(?) à monsieur / à madame se ici plaît

Est-ce que ça vous plaît ici ?

Skąd pan / pani pochodzi?

sco'nt pa'n/pagni poHodzi?

d'où monsieur / madame vient

D'où venez-vous ?

Jestem z Francji.

yèstèm s fra'ntsi

(je) suis de France

Je suis Française.

Jesteśmy ze Szwajcarii.

yèstès'mé zè chfaiłtsarii

(nous) sommes de Suisse

Nous venons de Suisse.

... z Belgii

z bèlguui

de Belgique

... z Kanady

s kanadé

du Canada

Jakie pan / pani ma obywatelstwo?

yakyè pa'n/pagni ma obévatèłstfo?

quelle monsieur / madame a nationalité

De quelle nationalité êtes-vous ?

Jesteśmy tu na urlopie.

yèstès'mé tou na ourlopyè

(nous) sommes ici en vacances

Nous sommes ici en vacances.

Gdzie pan / pani pracuje?

gdz'è pa'n/pagni pratsouyè?

où monsieur / madame travaille

Où travaillez-vous ?

Kim pan / pani jest z zawodu?

ki' m pa'n/pagni yèst z zavodou?

qui monsieur / madame est de profession

Quelle est votre profession ?



Jesteśmy tu na urlopie.

Jestem studentem / studentką.

yèstèm stoudèntèm/stoudèntkon

(je) suis étudiant / étudiante

Je suis étudiant / étudiante.

Jestem nauczycielem / nauczycielką / robotnikiem / pracownikiem.

yèstèm na'outchéts'èlèm / na'outchéts'èlkon / robotgnikyèm / pratsovgnikyèm

(je) suis enseignant / enseignante / ouvrier / travailleur

Je suis enseignant / enseignante / ouvrier / travailleur.

Après le verbe "être", on emploie en effet l'instrumental (voir **Les cas** page 37).

Na razie.

na razè

À tout à l'heure.

Do jutra.

do youtra

À demain.

Vivre en Pologne

Comme chacun le sait, la dernière guerre a détruit beaucoup de lieux d'habitation et la construction de nouveaux logements est toujours en retard par rapport aux besoins. On rencontre souvent de jeunes couples qui continuent de vivre chez leurs parents, quelquefois même après la naissance des enfants. Cette situation, inimaginable dans bien des pays, est bien sûr assez mal vécue la plupart du temps, malgré des liens familiaux très forts.

Il semble toutefois que par rapport à la période communiste, les conditions de logement se soient quelque peu améliorées, en raison notamment de la libéralisation du marché locatif qui a permis à certains de beaucoup mieux se loger.

Cela dit, l'écart entre les situations sociales étant désormais plus grand qu'auparavant, les Polonais sont loin d'être tous logés à la même enseigne !

Cela n'empêche qu'étant traditionnellement très accueillants, ils invitent très volontiers des gens chez eux. Et en tant qu'étranger, vous serez tout particulièrement le bienvenu.

Être invité

L'hospitalité légendaire des Polonais les pousse à tout faire pour bien recevoir leurs hôtes. C'est comme si le désir de satisfaire tous les besoins de leurs invités était pour eux une affaire d'honneur. Préparez-vous à ce qu'ils vous donnent à boire et à manger jusqu'à ce que vous n'en puissiez vraiment plus. Voici quelques expressions appropriées dans ces circonstances, à commencer par un proverbe bien connu :

Polak jak głodny, to zły.

polak yak gouodné, to zoué

Polonais quand affamé alors fâché

Quand un Polonais a faim, il est fâché.

To jest bardzo pyszne.

to yèst bardzo péchnè

ce est très délicieux

C'est délicieux.

Dziękuję, już nie dam rady.

dzinkouyè, youch gnè da'm radé

merci plus non (je) pourrai

Merci, je n'en peux plus.

Już mi szumi w głowie.

youch mi choumi v gouovyè

déjà me bourdonne dans tête

J'ai déjà la tête qui tourne.

Les membres de la famille

małżeństwo	<i>maoujègnstfo</i>	époux
maż	<i>monch</i>	mari
żona	<i>jona</i>	femme
ojciec	<i>oyts'èts</i>	père
tatùs	<i>tatous'</i>	papa
matka	<i>matka</i>	mère
mamusia	<i>mamous'a</i>	maman
rodzeństwo	<i>rodzègnstfo</i>	frère(s) et sœur(s)
brat	<i>brat</i>	frère
siostra	<i>s'ostra</i>	sœur
chłopiec	<i>Houopyèts</i>	garçon
dziewczyna	<i>dz'èftchéna</i>	file
dziewczynka	<i>dz'èftchénka</i>	petite fille
dziadek	<i>dz'adèk</i>	grand-père
babcia	<i>bapts'a</i>	grand-mère
ciotka	<i>ts'otka</i>	tante
wuj	<i>vouille</i>	oncle
wnuk	<i>vnouk</i>	petit-fils
wnuczka	<i>vnouchka</i>	petite-fille
szwagier	<i>chfaguyèr</i>	beau-frère
szwagierka	<i>chfaguyèrka</i>	belle-sœur

Les noms polonais

imię	<i>imye</i>	prénom
nazwisko	<i>nazvisko</i>	nom de famille

Les terminaisons les plus courantes des noms de famille polonais sont **-ski** *-ski* et **-cki** *-tski*. Les équivalents féminins sont **-ska** *-ska* et **-cka** *-tska*.

Roman Polański, Irena Polańska

roma'n polagnski, irèna polagnska

De même qu'en français, en s'adressant à quelqu'un de familier, on l'appelle par son prénom. Toutefois, cet usage est réservé à des relations véritablement informelles, contrairement au français où le prénom est facilement utilisé même si on vouvoie la personne à qui on s'adresse.

En appelant quelqu'un par son prénom, on emploie le vocatif (voir **Les cas**) :

Ania <i>agna</i>	-	Aniu! <i>agniou!</i>
Kasia <i>ka'sa</i>	-	Kasiu! <i>kas'ou!</i>
Staszek <i>stachèk</i>	-	Staszku! <i>stachkou!</i>

L'emploi du vocatif ne concerne pas que les prénoms :

mama <i>mama</i>	-	mamo! <i>mamo!</i>	maman !
tata <i>tata</i>	-	tato! <i>tato!</i>	papa !

Les petits noms

Les prénoms polonais ont plusieurs versions : la version de base, celle qu'on trouve sur les documents officiels, et de nombreuses versions informelles.

Dans la conversation courante, il est normal d'utiliser un de ces diminutifs, plutôt que la forme de base du prénom. En voici quelques exemples :

Anna	Anka, Ania, Aneczka
<i>a'nna</i>	<i>a'nka, agna, anètchka</i>
Roman	Romek, Romeczek, Romuś
<i>roma'n</i>	<i>romèk, romètchèk, romous'</i>
Barbara	Baśka, Basia, Basieńka
<i>barbara</i>	<i>bas'ka, bas'a, bas'ègnka</i>

L'hébergement

Vous avez le choix entre différents types d'hébergement. Les hôtels : **hotele** *Hotèlè*, sont classés comme dans beaucoup de pays suivant les étoiles. Les motels : **motele** *motèlè*, situés près des principales routes suivent également les normes internationales. Les agences de voyages se chargent de la réservation de logements en pension : **pensjonaty** *pènsjonaté*. Enfin, les chambres à louer : **pokoje gościnne** *pokoyè gostsi'innè*, sont plus rares et se trouvent plutôt dans les endroits touristiques.

hotel	<i>Hotèl</i>	hôtel
bagaż	<i>bagach</i>	bagage
klucz	<i>kloutch</i>	clé
piętro	<i>pyèntro</i>	étage
łazienka	<i>waz'ènka</i>	salle de bains
prysznic	<i>préchgnits</i>	douche
łóżko	<i>wouchko</i>	lit
światło	<i>s'fyatou</i>	lumière

Będziemy tylko jedną dobę.

bègndz'èmé télko na yèdnon dobè
(nous) serons seulement 24 h
Nous resterons seulement 24 h.

Pokój nie podoba mi się.

pokouille gnè podoba mi s'è
chambre non plaît à moi
La chambre ne me plaît pas.

Camping

Le camping est une pratique très populaire. Vous pourrez toutefois tomber sur un panneau :

70 siedemdziesiąt

Camping wzbroniony

kèmpi'ng vzbrogioné

Camping interdit

Dans ce cas, il vaut mieux chercher un terrain de camping aménagé. Ces terrains sont nombreux et ils ont également un système de classement d'après les services qu'ils offrent. En général, ils ont tous l'eau courante et l'électricité. On peut arriver à n'importe quelle heure car ils sont ouverts 24 h sur 24. La Pologne est un pays idéal pour de grandes randonnées à vélo !

Czy możemy tu rozbić namiot?

tché mojèmé tou rozbits' namyot?

(?) (nous) pouvons ici planter tente

Pouvons-nous camper ici ?

Czy jest tu woda do picia?

tché yèst tou voda do pits'a?

(?) est ici eau à boire

Y a-t-il ici de l'eau potable ?



Czy możemy tu rozbić namiot?

siedemdziesiąt jeden 71

Se déplacer

na lewo	<i>na lèvo</i>	à gauche
na prawo	<i>na pravo</i>	à droite
prosto	<i>prosto</i>	tout droit
ulica	<i>oulitsa</i>	rue
droga	<i>droga</i>	chemin
daleko	<i>dalèko</i>	loin
blisko = niedaleko	<i>blisko = gnèdalèko</i>	près = pas loin

Jak się dostać do miasta?

yak s'è dostats' do myasta?

comment parvenir à ville?

Comment va-t-on à la ville ?

Jak daleko jest do Puław?

yak dalèko yèst do pou'af?

combien loin est jusqu'à Puławy

À combien se trouve Puławy ?

En train

Plusieurs catégories de trains sont offertes par les chemins de fer polonais, **PKP** :

pociąg międzynarodowy	train international
<i>pots'onk myèndzénarodové</i>	
pociąg ekspresowy	train express
<i>pots'onk eksprèsové</i>	
pociąg pospieszny	train rapide
<i>pots'onk pospyèchné</i>	
pociąg osobowy	train omnibus
<i>pots'onk ossobové</i>	
pociąg podmiejski	train de banlieue
<i>pots'onk podmyèski</i>	

Les billets de 1^{re} ou de 2^e classe s'achètent directement à la gare ou dans les agences de voyage. Pour les trains express, qui sont indiqués par un **R** majuscule encadré sur les horaires des trains, il faut obligatoirement réserver sa place : **miejsówka myèystsoufka**. Dans les trains rapides longue distance, on peut aussi, si on le souhaite, se procurer une couchette : **kuszetka kouchètka** si on voyage de nuit. Toutefois, de jour comme de nuit, la réservation n'est pas obligatoire.

Le voyage en train présente souvent des aspects pittoresques, surtout dans le sud-est du pays où on trouve encore de vieilles locomotives à vapeur.

pociąg	<i>pots'onk</i>	train
dworzec	<i>dvojèts</i>	gare
peron	<i>pèro'n</i>	quai
tor	<i>tor</i>	voie
informacja	<i>i'nformatsya</i>	information
przyjazd	<i>pchéyast</i>	arrivée
odjazd	<i>odyast</i>	départ
bilet	<i>bilèt</i>	billet
wejście	<i>vèillsts'è</i>	entrée
wyście	<i>vèillsts'è</i>	sortie
kasa biletowa	<i>kassa bilètova</i>	guichet
bilet powrotny	<i>bilèt povrotné</i>	billet de retour
miejsówka	<i>myèystsoufka</i>	place réservée
punktualny	<i>poukntoualné</i>	ponctuel
wagon sypialny	<i>vago'n sépyalné</i>	wagon-lit
wagon	<i>vago'n</i>	wagon-restaurant
restauracyjny	<i>rèsta'ouratséillné</i>	
rozkład jazdy	<i>roskouat yazdé</i>	horaires des trains
przejechać się	<i>pchès'adats' s'è</i>	prendre une correspondance
Palenie	<i>palègné</i>	défense de fumer
Wzbronione	<i>vzbrognioné</i>	

Proszę bilet do Zakopanego pierwszej / drugiej klasy.

prochè bilèt do zakopanègo pyèrfcheil/drouguyèil klassé

(je) prie billet pour Zakopane 1^{re} / 2^e classe

Un billet pour Zakopane de 1^{re} / 2^e classe, s'il vous plaît.

Czy ten pociąg zatrzymuje się w Krakowie?

tché tèn potsionk zatchémouyè siè f krakovyè

(?) ce train s'arrête à Cracovie

Ce train s'arrête-t-il à Cracovie ?

Pociąg jest opóźniony.

potsionk yèst opouzignoné

train est retardé

Le train est retardé.

En car

Le car est une autre solution, surtout pour rejoindre un village ou une petite ville qui n'a pas de ligne de chemin de fer directe. Mais les liaisons sont aussi assurées entre les grandes villes et les villes voisines. En réalité, le réseau des cars est très développé et pratiquement toutes les localités sont reliées.

dworzec autobusowy gare routière

dvojèts a'outobousové

autobus dalekobieżny car longue distance

a'outobous dalèkobyèjné

Proszę bilet do Lublina / Gdańska / Poznania.

prochè bilèt do loublina/gdagnska/poznagna

(je) prie billet pour Lublin / Gdańsk / Poznań

Un billet pour Lublin / Gdańsk / Poznań, s'il vous plaît.

En avion

La compagnie aérienne polonaise **LOT** assure des vols à partir de la Pologne, ainsi que des vols intérieurs entre plusieurs grandes villes polonaises.

samolot	<i>samolot</i>	avion
lotnisko	<i>lotgnisko</i>	aéroport
lot	<i>lot</i>	vol
przylot	<i>pchélot</i>	arrivée
odlot	<i>odlot</i>	départ

En voiture

Pour conduire en Pologne, quelques règles habituelles sont à respecter. Sachez tout d'abord que le taux d'alcoolémie autorisé est de zéro ! Ensuite, le port de la ceinture à l'avant et à l'arrière est obligatoire ainsi que l'allumage des feux de route de mars à novembre, y compris dans la journée. Enfin, un certificat d'assurance internationale (carte verte) est exigé à la frontière. À défaut, on doit y contracter une assurance temporaire.

objazd	<i>obyast</i>	déviation
koniec	<i>kognèts</i>	fin d'interdiction
Roboty drogowe	<i>roboté drogovè</i>	travaux
Uwaga tramwaj	<i>ouvaga tra'mvail</i>	attention au tram
most	<i>most</i>	pont
stacja benzynowa	<i>statsya</i>	pompe à essence
nauka jazdy	<i>naouka yazdé</i>	auto-école
prawo jazdy	<i>pravo yazdé</i>	permis de conduire
benzyna	<i>bènzéna</i>	essence
olej	<i>oleil</i>	huile
powietrze	<i>povyèt'chè</i>	air
parking	<i>parki'ng</i>	parking

wypadek	vépadèk	accident
awaria	avarya	panne
pęknięta dętka	pinkgnènta dèntka	crevaisson
naprawić	napravits'	réparer

Proszę napełnić zbiornik.

prochè napèougnits' zbyorgnik

(je) prie remplir réservoir

Le plein, s'il vous plaît.

Przepraszam. Popsuł mi się samochód. Czy mogę zadzwonić?

pchèpracha'm. popsouou mi s'è samoHout. tché moguè zadzvognits'?

pardon. S'est détraquée à moi voiture. (?) (je) peux téléphoner

Excusez-moi. Ma voiture est en panne. Puis-je téléphoner ?

Samochód nie pali.

samoHout gnè pali

voiture non démarre

La voiture ne démarre pas.



Samochód nie pali.

warsztat	varchtat	garage
samochodowy	samoHodové	
akumulator	akoumoulator	batterie
hamulec	Hamoulèts	frein
sprzęgło	spchingouo	embrayage
silnik	s'ilgnik	moteur
biegi	byègui	vitesse
motocykl	mototsékl	moto
nieszczelny	gnèchtchèlné	peu hermétique
światła	s'fyatoua	feux
wycieraczka	véts'èratchka	essuie-glaces
świece	s'fyètsè	bougies
koła	kowa	roues
chłodnica	Houodgnitsa	radiateur
olej napędowy	oleil napèndové	diesel
opony	oponé	pneus
dziwne odgłosy	dzivnè odgouossé	bruits bizarres
hamulec ręczny	Hamoulèts rintchné	frein à main
światła stopu	s'fyatoua stopou	feux de stop
światła	s'fyatoua	feux de
postojowe	postoyové	stationnement

Faire du stop

Officiellement, il faut un permis d'auto-stoppeur (payant) contre une somme modique qui contient un certain nombre de bons kilométriques. On peut les remettre au conducteur qui ensuite les retournera à l'agence touristique PTTK pour se faire rembourser une certaine somme. Cela dit, on peut très bien faire du stop sans ce permis car c'est une pratique très courante et pas seulement chez les étudiants et les jeunes. Il est d'usage en revanche de donner un peu d'argent au conducteur.

Dokąd pan / pani jedzie?

doko'nt pa'n/pagni yèdzè?

où monsieur / madame va

Où allez-vous ?

Proszę mnie tu wysadzić.

prochè mgnè tou vésadzits'

(je) prie me ici débarquer

Arrêtez-moi ici, s'il vous plaît.

En ville

Vocabulaire pour la visite

osobliwości	<i>osoblivos'tsi</i>	curiosités
plan miasta	<i>pla'n myasta</i>	plan de la ville
park	<i>park</i>	parc
muzeum	<i>mouzèoum</i>	musée
pomnik	<i>po'mgnik</i>	statue
zamek	<i>zamèk</i>	château
pałac	<i>paouats</i>	palais
katedra	<i>katèdra</i>	cathédrale
kościół	<i>kos'ts'ou^{ou}</i>	église
sztuka	<i>chtouka</i>	art
galeria sztuki	<i>galèrya chtouki</i>	galerie d'art
wystawa	<i>véstava</i>	exposition
targ	<i>tark</i>	foire
rynek	<i>renèk</i>	marché
budynek	<i>boudénèk</i>	bâtiment
Sejm	<i>sèym</i>	Diète
ratusz	<i>ratouch</i>	hôtel de ville

Pałac Kultury i Nauki *paouats koultouré i nauki* : Palais de la Culture et de la Science, cadeau de l'ex-URSS (du plus pur style soviétique), à la ville de Varsovie.

Stare Miasto *starè myasto* : Vieille Ville de Varsovie, entièrement détruite pendant la dernière guerre et remarquablement reconstruite.

Czy jest zniżka dla studentów?

tché yèst zgnichka dla stoudèntouf?

(?) est réduction pour étudiants

Y a-t-il une réduction pour les étudiants ?

To jest bardzo piękne.

to yèst bardzo pyenknè

ce est très beau

C'est très beau.

Chcę się przejść po mieście.

Htsè s'è pchèysts' po-myès'ts'è

(je) veux me promener en ville

Je veux me promener en ville.



Czy jest zniżka dla studentów?

Les transports en commun

Selon les villes, vous aurez à votre disposition : **autobus** *a'outobous* : le bus, **tramwaj** *tra'mvail* : le tram ou **trolejbus** *trólèjbus* : le trolleybus.

Les billets sont en vente dans les kiosques. Chaque billet est valable pour la ligne entière, quelle que soit la longueur du trajet. On doit composer soi-même le ticket.

przystanek autobusowy	arrêt de bus
<i>pchéstanèk a'outobousové</i>	
przystanek tramwajowy	arrêt de tram
<i>pchéstanèk tra'mvayové</i>	

Faire des photos

Il vaut toujours mieux demander la permission de prendre des photos. Voici la question à poser dans ce cas :

Czy można tu fotografować?

tché mojna tou fotografovats'?

(?) on peut ici photographier

Peut-on prendre des photos ici ?

La culture

Si vous aimez le théâtre : **teatr** *tèatr*, il faut vous dire qu'il est bien entendu difficile d'assister à certaines représentations sans connaître la langue. Les spectacles de ballet : **balet** *balèt* et d'opéra : **opera** *opèra*, ainsi que les concerts : **koncerty** *ko'ntsèrté*, sont de ce point de vue plus faciles d'accès. Quant au cinéma : **kino** *kino*, les films étrangers sont en général projetés en version originale sous-titrée en polonais. Vous trouverez les programmes dans les journaux

ou dans les bulletins d'information culturelle, par exemple dans le **WIK : Warszawski Informator Kulturalny** *varchafski i'nformator koultouralné*. Il est possible également de se renseigner auprès d'un bureau d'information touristique sur les spectacles qu'on peut voir ainsi que sur la possibilité d'assister à diverses attractions culturelles et touristiques.

Vocabulaire lié au sport

wycieczka	<i>véts'ètchka</i>	excursion
jezioro	<i>yèz'oro</i>	lac
rzeka	<i>jèka</i>	rivière
morze	<i>mojè</i>	mer
brzeg	<i>bjèk</i>	côte
plaża	<i>plaja</i>	plage
pływać	<i>pouévats'</i>	nager
żeglować	<i>jèglovats'</i>	naviguer
basen	<i>basèn</i>	piscine
łowić ryby	<i>ouovits' rébé</i>	pêcher
most	<i>most</i>	pont
pole	<i>polè</i>	champ
las	<i>las</i>	forêt
drzewo	<i>djèvo</i>	arbre
wies	<i>vyès'</i>	campagne
wędrować	<i>vèndrovats'</i>	marcher
góry	<i>gouré</i>	montagne
śnieg	<i>s'gnèk</i>	neige
jeździć na nartach	<i>yèzidzits' na nartaH</i>	faire du ski
mecz piłki nożnej	<i>mètch p'ruki nojneil</i>	match de football

Boire et manger

jeść	<i>yests'</i>	manger
pić	<i>pits'</i>	boire
nóż	<i>nouch</i>	couteau
widelec	<i>vidèlets</i>	fourchette
łyżka	<i>ouèchka</i>	cuillère
talerz	<i>talèch</i>	assiette
filizanka	<i>filija'nka</i>	tasse
herbata	<i>Hèrbata</i>	thé
kawa	<i>kava</i>	café
śniadanie	<i>s'gnadagnè</i>	petit-déjeuner
posiłek	<i>pos'i'pù'èk</i>	repas
potrawa	<i>potrava</i>	plat, mets
jadłospis	<i>yadouospis</i>	menu
przekąska	<i>pchèkonska</i>	hors-d'œuvre
zupa	<i>zoupa</i>	soupe
główne danie	<i>g'ouv'ouv'è dagnè</i>	plat de résistance

Jestem głodny / głodna.

yèstèm gouodné/gouodna

(je) suis affamé/e

J'ai faim.

Chce mi się pić.

Htsè mi se pits'

veut à moi boire

J'ai soif.

Proszę o jadłospis / rachunek.

prochè o yadouospis/rachounèk

(je) prie menu / addition

Le menu / l'addition, s'il vous plaît.

Reszta jest dla pana / pani.

rèchta yèst dla pana/pagni

reste est pour monsieur / madame

Gardez la monnaie.

masto	<i>masouo</i>	beurre
chleb	<i>Hlèp</i>	pain
mleko	<i>mlèko</i>	lait
ser	<i>sèr</i>	fromage
mięso	<i>miensso</i>	viande
kiełbasa	<i>kyèoubassa</i>	saucisse
ryba	<i>rèba</i>	poisson
warzywa	<i>vajéva</i>	légumes
ziemniaki	} <i>zèmgnaki</i>	pommes de terre
kartofle		
owoce	<i>ovotsè</i>	fruits
drób	<i>droup</i>	volaille
cukier	<i>tsoukièr</i>	sucré
sól	<i>soul</i>	sel
pieprz	<i>pyèp'ch</i>	poivre

La gastronomie polonaise est renommée pour ses nombreuses spécialités dont certaines sont inspirées des diverses cuisines traditionnelles : russe, juive, orientale, etc. Comme le climat de la Pologne est froid, les plats typiques sont assez riches : soupes épaisses et consistantes, souvent servies avec des pommes de terre et de la crème fraîche, viandes en sauce et ragoûts, nouilles et raviolis à la polonaise, etc.

Alors, **Smacznego!** *smatchnègo!* : Bon appétit !

Les plats nationaux

bigos *bigos*

choucroute cuisinée avec diverses viandes, saucisses et quelquefois avec des champignons

barszcz czerwony

barchtch tchèrvoné

consommé de betteraves, servi avec de petits pâtés en croûte ou des raviolis à la viande et aux champignons

barszcz ukraiński
barchtch oukra'ignski
krupnik kroupnik

zupa ogórkowa

zoupa ogourkova

zupa grzybowa

zoupa gjébova

chłodnik Houodgnik

kapuśniak kapous'gnak

żurek jourèk

schab sHap

flaki flaki

gołąbki go^{ou}ompki

gulasz goulach

sznycel chnétsèl

kotlet mielony

kotlèt myèloné

befszyk bèfchték

szaszłyk chachouèk

kiełbasa kyèoubassa

pierogi pyèrogui

naleśniki nalès'gniki

grzyby w śmietanie

gjébé f s'myyètagnè

soupe de betteraves avec
différents légumes
soupe au gruau avec des lé-
gumes

soupe au concombre mariné

soupe aux champignons secs et
à la crème fraîche

soupe froide à la crème fraîche

soupe à la choucroute

soupe blanche au seigle aigre

filet de porc pané

tripes en sauce piquante

choux farci à la viande et au riz

goulasch

escalope

boulette de viande

bifteck

brochette

saucisse

raviolis à la polonaise

crêpes

champignons cuisinés à la crème

Les toilettes

Dla Panów / Męski.

dla panouf/minski

pour messieurs / masculin

Pour messieurs.

Dla Pań / Damski.

dla pagn/da'mski

pour dames / de femmes

Pour dames.

Gdzie jest toaleta?

gdzè yèst toalèta?

où est toilette ?

Où sont les toilettes ?

papier toaletowy

papyèr toalètové

papier toilette

mydło

médouo

savon

ręcznik

rintchgnik

essuie-mains

La vie nocturne

La plupart des restaurants servent des repas jusqu'à 22 h. Certains organisent des dîners dansants : **dancingi da'nsi'ngui**, qui commencent généralement à 22 h. Il existe de nombreuses boîtes de nuit : **kluby nocne kloubé notsnè**, dans la plupart des grandes villes polonaises. Les jeunes ont à leur disposition **dyskoteki déskotèki** : les discothèques.

Si on veut manger quelque chose rapidement dans la journée, il existe une sorte de restaurant populaire, **bar bar**, qui propose des plats chauds en libre-service. Dans **bar mleczny bar mlètchné**, on sert des plats sans viande. **Bar kawowy bar kavové** est un genre de petite cafétéria où l'on trouve des gâteaux : **ciastka ts'astka**, des glaces : **lody lodé**, et des boissons : **napoje napoyé**, à consommer sur place ou à emporter. Attention, dans **koktail bar koktail bar**, on ne trouvera pas d'alcool mais plutôt toutes sortes de boissons à base de lait (le mot **koktail** signifie en polonais milk-shake) !

Si on veut passer un moment tout en prenant un verre, on choisira **kawiarnia kavyargna** : café, dans lequel on trouvera, contrairement aux bars, des boissons alcoolisées.

Enfin, il existe des bars à bière : **piwiarnie** *pivyarnè* et des bars à vin : **winiarnie** *vignarnè*, ces derniers servant également du vin chaud.

Les boissons

Napoje *napoyè*

wino	<i>vino</i>	vin
piwo	<i>pivo</i>	bière
szampan	<i>cha'mpa'n</i>	champagne
miód pitny	<i>myout pitné</i>	hydromel
koniak	<i>kognak</i>	cognac
winiak	<i>vignak</i>	sorte de cognac
Åywiec	<i>jévyèts</i>	marque de bière réputée

La vodka

wódka *voutka*

La vodka est de loin la boisson la plus populaire, On choisit généralement la vodka blanche : **wódka czysta** *voutka tchésta*, pour accompagner les repas. Traditionnellement, elle se boit "cul sec" : **do dna** *do dna*. Pour cela, elle doit toujours être servie dans de petits verres. Mais certains aiment aussi la mélanger avec des jus de fruits ou la "rincer" avec de l'eau minérale : **woda mineralna** *voda minèralna*.

Parmi les nombreuses autres sortes de vodka, la plus connue est la **zubrówka** *joubroufka* : vodka de bison, avec son parfum caractéristique dû au type d'herbe que mangent les bisons. Citons aussi **wisniówka** *visgnoufka*, vodka à la cerise et **pieprzówka** *pyèpchoufka*, vodka parfumée au poivre et censée guérir les maux d'estomac ! ... et puisque l'on y fait allusion, si vous voulez les éviter, il est plus prudent de bien manger en buvant !

Les achats

La plupart des magasins : **sklepy** *sklèpé*, sont ouverts de 10 h à 18 h. Les supermarchés : **domy towarowe** *domé tovarovè* ou **domy handlowe** *domé Ha'ndlovè* ainsi que les magasins d'alimentation : **sklepy żywnościowe** *sklèpé jévnos'ts'ovè*, ouvrent plus tôt. Dans toutes les villes il y a quotidiennement **rynek** *rének* : le marché, avec ses produits d'alimentation frais. Généralement on y trouve aussi toutes sortes d'objets vendus, plus ou moins légalement, par des particuliers.

Si la pénurie et les magasins tristement vides sont aujourd'hui un mauvais souvenir, l'accès à la consommation reste toutefois limité pour une bonne partie de la société. L'essor économique du pays ne permet pas encore à tous les Polonais de pleinement profiter de ses bienfaits !

Les enseignes

sklep mięsny	<i>sklèp miensné</i>	boucherie
sklep rybny	<i>sklèp rébné</i>	poissonnerie
sam spożywczy	<i>sa'm spojévtché</i>	supermarché
delikatesy	<i>dèlikatèsé</i>	traiteur
piekarnia	<i>pyèkargna</i>	boulangerie
cukiernia	<i>tsoukyèrgna</i>	pâtisserie
księgarnia	<i>ks'ingargna</i>	librairie
szewc	<i>chèfts</i>	cordonnier
fryzjer	<i>frézyèr</i>	coiffeur
pralnia	<i>pralgnà</i>	blanchisserie
remont	<i>rèmo'nt</i>	travaux
remanent	<i>rèmanènt</i>	inventaire

Gdzie jest najbliższa księgarnia?

gdzè yèst naillblichcha ksingargna?

où est la plus proche librairie

Où est la librairie la plus proche ?

Proszę pana / pani!

prochè pana/pagni!

(je) prie monsieur / madame

Monsieur / madame, s'il vous plaît !

Słucham pana / pania.

swouHa'm pana/pagnion

(je) écoute monsieur / madame.

Je peux vous aider ?

Ile to kosztuje?

ilè to kochtouyè?

combien ça coûte

Combien ça coûte ?

Ile płacę?

ilè pouatsè?

combien (je) paie

Combien je vous dois ?

Czy jest mleko?

tché yèst mlèko?

(?) est lait

Est-ce qu'il y a du lait ?

Nie ma mleka.

gnè ma mlèka

non a lait

Il n'y a pas de lait.

Czy są jajka?

tchè son yayka?

(?) sont œufs

Est-ce qu'il y a des œufs ?

Gdzie można kupić chleb?

gdzè mojna koupits Hlèp?

où on peut acheter pain

Où peut-on acheter du pain ?

Nie rozumiem : proszę napisać.

gnè rozoumyèm, prochè napissats'

non (je) comprends : (je) prie écrire

Je ne comprends pas : écrivez, s'il vous plaît.



Nie rozumiem: proszę napisać.

Poids et mesures

gram	<i>gra'm</i>	gramme
kilo(gram)	<i>kilo(gra'm)</i>	kilo
litr	<i>litr</i>	litre
sztuka	<i>chtouka</i>	pièce
połowa	<i>po^{ou}ova</i>	moitié
pół kilo	<i>pou^{ou} kilo</i>	1/2 kilo
pół litra	<i>pou^{ou} litra</i>	1/2 litre
pół chleba	<i>pou^{ou} Hlèba</i>	un demi-pain

Les achats de base

chleb	<i>Hlèp</i>	pain
bułka	<i>bou^{ou}ka</i>	petit pain
masło	<i>masouo</i>	beurre
jajka	<i>yayka</i>	œufs
mięso	<i>miensso</i>	viande

ser	<i>sèr</i>	fromage
mleko	<i>mlèko</i>	lait
śmietana	<i>s'myètana</i>	crème fraîche
ryba	<i>rèba</i>	poisson
drób	<i>droup</i>	volaille
ziemniaki (= kartofle)	<i>z'èmgniki = kartoflè</i>	pommes de terre
owoce	<i>ovotsè</i>	fruits
ciastka	<i>ts'astka</i>	gâteaux
sól	<i>soul</i>	sel
cukier	<i>tsoukièr</i>	sucre
kiełbasa	<i>kyèoubassa</i>	saucisse
pieczywo	<i>pyètchévo</i>	pains
pieprz	<i>pyèpch</i>	poivre
ryż	<i>réch</i>	riz
wino	<i>vino</i>	vin
piwo	<i>pivo</i>	bière
woda	<i>voda</i>	eau
woda mineralna	<i>voda minèralna</i>	eau minérale
kawa	<i>kava</i>	café
herbata	<i>Hèrbata</i>	thé
tort	<i>tort</i>	gâteau à la crème
musztarda	<i>mouchtarda</i>	moutarde
lody	<i>lodé</i>	glaces
książka	<i>ks'onchka</i>	livre
płyta	<i>pouéta</i>	disque
kaseta	<i>kasèta</i>	cassette
plan miasta	<i>pla'n myasta</i>	plan de la ville

Les formalités

Le visa polonais n'est pas obligatoire pour la plupart des pays européens mais il vaut mieux vous renseigner avant. Les réglementations concernant la douane sont généralement

les mêmes que dans d'autres pays. À titre d'exemple, vous aurez droit à importer en franchise : souvenirs et cadeaux à usage non-commercial, 1 litre de vin + 1 litre d'alcool, 1 cartouche de cigarettes ou 150 g de tabac, etc. Les formalités à la douane sont maintenant relativement simples et si vous n'avez rien à déclarer, vous prenez simplement la sortie indiquée : **nic do zgłoszenia gnits do zgouochègna.**

adres zamieszkania (pobytu) w Polsce

adres zamyèchkagna (pobétou) v polstse
adresse de votre séjour en Pologne

biuro	<i>byouro</i>	bureau de
meldunkowe	<i>mèldoukovè</i>	déclaration de séjour
zameldować się	<i>zamèldovats' sè</i>	déclarer son séjour
wymeldować się	<i>vémèldovats' sè</i>	déclarer son départ
nazwisko	<i>nazvisko</i>	nom
imię	<i>imyè</i>	prénom
paszport	<i>pachport</i>	passport
formularz	<i>formoulach</i>	formulaire
podpis	<i>potpis</i>	signature
policja	<i>politsya</i>	police
gospodarz	<i>gospodach</i>	hôte

La banque et la poste

Si vous trouvez quelqu'un derrière un guichet qui parle français, vous aurez vraiment de la chance ! Il sera plus facile de communiquer en anglais ou peut-être en russe... Pour changer de l'argent, il est inutile de recourir au marché noir car il a cessé d'être plus intéressant que les taux officiels. Il existe de très nombreuses officines de change appelées **kantor ka'ntor**. On peut aussi changer l'argent dans certaines banques, agences de voyages ou hôtels.

Les cartes de crédit sont de plus en plus souvent acceptées comme mode de paiement dans les nombreux hôtels, magasins et restaurants des grandes villes.

Il faut éviter de confondre les anciens zlotys : **złote zoutè**, encore en circulation à l'heure où nous imprimons, avec les nouveaux.

bank	<i>ban'k</i>	banque
jaki jest kurs ?	<i>yaki yèst kours?</i>	quel est le taux ?
karta kredytowa	<i>karta krédétova</i>	carte de crédit
czek podróży	<i>tchèk podroujné</i>	chèque de voyage
wymienić	<i>vémyègnits'</i>	changer
poczta	<i>potchta</i>	poste

Les bureaux de poste, qui portent l'enseigne **Poczta** ou **Urząd Pocztowy** *oujon't potchtové* sont ouverts jusqu'à 18 h en moyenne, quelquefois jusqu'à 20 h. Elles réalisent toutes les transactions courantes sauf les mandats internationaux qui doivent être faits à la banque.

Les boîtes aux lettres : **skrzynki pocztowe skchénki potchtovè**, sont de couleur rouge. Les timbres peuvent s'acheter dans les kiosques.

list	<i>list</i>	lettre
list polecony	<i>list polétsoné</i>	lettre recommandée
poczta lotnicza	<i>potchta lotgniicha</i>	par avion
zaczek,	<i>znatchèk,</i>	timbre, -s
znaczki (pl.)	<i>znatchki</i>	
telegram	<i>tèlègra'm</i>	télégramme
telefaks	<i>tèlèfax</i>	télécopieur, fax
paczka	<i>patchka</i>	colis
pocztówka =	<i>potchtoufka =</i>	carte postale
widokówka	<i>vidokoufka</i>	
karta pocztowa	<i>karta potchtova</i>	carte-lettre

Telefon jest popsuty.

tèlèfo'n yèst popsouté

téléphone est cassé

Le téléphone est en panne.

rozmowa	<i>rozmo'va</i>	conversation
numer	<i>noumèr</i>	indicatif
kierunkowy	<i>kyèrounkové</i>	
zajęte	<i>zayèntè</i>	occupé
pomyłka	<i>poméouka</i>	erreur

Certains appareils téléphoniques fonctionnent avec des jetons, d'autres avec des cartes de téléphone. On peut se les procurer dans les bureaux de poste ou dans les kiosques.

Chez le médecin

Les quotidiens locaux publient les informations concernant le service des urgences, les hôpitaux et les pharmacies de garde. Les numéros du service des urgences sont également affichés dans les bureaux de poste, les cabines téléphoniques, etc. Dans les grandes villes, vous pouvez obtenir la visite d'un médecin de garde en appelant le 999 après 22 h.

Dans les cas non-urgents, il est possible de se faire soigner dans un dispensaire de la sécurité sociale polonaise : **Przychodnia Rejonowa pchéHodgna rèyonova**, ou dans une clinique spécialisée : **Spółdzielnia lekarzy specjalistów spou^{pu}dz'èlgna lèkajé spètsyalistouf**.

Proszę prędko wezwać lekarza.

prochè prèntko vèzvats' lèkaja

(je) prie vite appeler médecin

Appelez vite un médecin.

Czy lekarz może przyjechać i zbadać mnie tutaj?

tché lèkach mojë pchényèHats' i zbadats' mgnè toutail?

(?) médecin peut venir et examiner moi ici

Le médecin peut-il venir m'examiner ici ?

Źle się czuję.

zlè se tchouyé

mal (je) me sens

Je me sens mal.

Jestem chory / chora.

yèstèm Horé/Hora

(je) suis malade

Je suis malade.

Boli mnie tutaj.

boli mgnè toutail

fait mal à moi ici

J'ai mal ici.

Wymiotowałem/-am.

vémytovaouèm/-a'm

(je) ai vomi

J'ai vomi.

Chez le dentiste : dentysta *dèntésta*

Boli mnie ząb.

boli mgnè zo'mp

fait mal à moi dent

J'ai mal à une dent.



Źle się czuję.

Proszę o znieczulenie.

prochè o zgnètchoulègnè

(je) prie pour anesthésie

Faites-moi une anesthésie, s'il vous plaît.

Proszę zaplombować, nie wyrywać.

prochè zaplo'mbovats', gnè vérévats'

(je) prie faire un plombage non arracher

Faites-moi un plombage, ne l'arrachez pas, s'il vous plaît.

chory	<i>Horé</i>	malade
lekarz	<i>lèkach</i>	médecin
lekarstwo	<i>lèkarstfo</i>	médicament
szpital	<i>chpital</i>	hôpital
boleć	<i>bolets'</i>	faire mal
kwit	<i>kfit</i>	quittance, reçu

L'anatomie en bref

głowa	<i>gouova</i>	tête
oko	<i>oko</i>	œil
ucho	<i>ouHo</i>	oreille
usta	<i>ousta</i>	bouche
gardło	<i>gardouo</i>	gorge
ręka	<i>rinka</i>	main
ramię	<i>ramyé</i>	bras
palec	<i>palèts</i>	doigt
wyrostek	<i>vérostèk</i>	appendice
plecy (pl)	<i>plètsé</i>	dos
gruczoł	<i>groutcho^{ou}</i>	glande
mięsień	<i>miensiègn</i>	muscle
migdałki	<i>migdaouki</i>	amygdales
klatka piersiowa	<i>klatka pyèrs'ova</i>	cage thoracique
żołądek	<i>jo^{ou}ondèk</i>	estomac
brzuch	<i>bjouH</i>	ventre

noga	<i>noga</i>	jambe
stopa	<i>stopa</i>	piéd
serce	<i>sèrtsè</i>	cœur
płuco	<i>p^{ou}outso</i>	poumon
wątroba	<i>vo'ntroba</i>	foie
kręć	<i>krèf</i>	sang
kość	<i>kośts'</i>	os
gorączka	<i>gorontchka</i>	fièvre
pecherz	<i>pinHèch</i>	vessie
nerki	<i>nèrki</i>	reins
mocz	<i>motch</i>	urine
skóra	<i>skoura</i>	peau

À la pharmacie : apteka *aptèka*

recepta	<i>rètsèpta</i>	ordonnance
lekarstwo	<i>lekarstfo</i>	médicament
biegunka	<i>byègounka</i>	diarrhée
obstrukcja	<i>opstrouktsya</i>	constipation
gorączka	<i>gorontchka</i>	fièvre
ból brzucha	<i>boul bjouHa</i>	mal de ventre
zażywać	<i>zajévats'</i>	prendre

Proszę zażywać lekarstwo przed każdym posiłkiem.

prochè zajévats' lèkarstfo pchèt kajdém pos'i^{ou}kyèm

(je) prie prendre médicament avant chaque repas

Prenez le médicament avant les repas.

...po każdym posiłku	après les repas
... po kajdém pos'i ^{ou} kou	
...x razy dziennie	x fois par jour
... x razé dzèngnè	
do użytku zewnętrznego	à usage externe
do oujètkou zèvnint'chnègo	

L'Église catholique en Pologne

Le rôle de l'Église catholique en Pologne est unique en son genre. Depuis la création de l'état polonais, la religion et la nation forment un ensemble indissociable : en 966, le roi **Mieszko 1^{er}** *myèchko pyèrfché* se convertit au catholicisme, également au nom du peuple polonais.

Depuis lors, la Pologne est l'étendard du christianisme catholique, par exemple dans la lutte contre les Tartares ou contre les Turcs. En 1683, Jan Sobieski battit les armées turques à Vienne et sauva ainsi le christianisme en Occident.

Par la suite, durant la période des partages de la Pologne, l'Église et la langue restèrent les porteurs de l'identité nationale, **polskość** *polskos'ts'*. C'est la raison pour laquelle les nazis combattirent l'Église polonaise. Autrement dit, le peuple et l'Église ayant souffert ensemble, la confiance du peuple en l'Église reste traditionnellement très forte, malgré de récentes transformations de la société polonaise. Car il ne faut pas oublier, dans l'histoire plus récente, le rôle qu'a joué **Karol Wojtyła** *karol vo'ytéoua*, devenu le pape Jean-Paul II. Son élection à la tête de l'Église a eu valeur de symbole et ses positions, notamment lors de ses nombreux voyages dans son pays d'origine, ont pu contribuer à la chute de gouvernement de l'époque.

Si les églises ne sont plus aussi pleines que durant les périodes les plus troubles de l'histoire, un sens religieux et un respect très développé à l'égard de cette institution demeurent. Surtout à la campagne où on peut trouver de nombreuses petites chapelles entretenues par les villageois, un peu comme dans les pays méditerranéens. Ajoutons que chaque année,

1,5 million de pèlerins se rendent à **Częstochowa** *tchinstoHova* pour rendre hommage à la Vierge Noire qui se trouve dans l'église du couvent de **Jasna Góra** *yasna goura*.

Bien que la religion prédominante soit la romaine-catholique, il existe également des églises protestantes et des synagogues dans certaines villes.

Les églises polonaises restent toujours ouvertes. Les horaires des messes sont indiqués à l'entrée. À Varsovie, ils le sont également en anglais et en français.

Cependant, avec le développement d'une société pluraliste, des critiques de l'Église, et en particulier de ses positions sur l'avortement et le Sida, se sont fait entendre et elle a ainsi un peu perdu de son hégémonie. Quoiqu'il en soit, l'Église catholique reste très influente en Pologne et si elle veut conserver son crédit auprès de la population, elle va devoir s'occuper de tâches nouvelles apparues avec les récentes transformations : appauvrissement d'une partie de la société, drogue, criminalité, pollution. Les bonnes paroles d'antan ne suffiront plus...

Bóg	<i>bouk</i>	Dieu
matka Boska	<i>matka boska</i>	Mère de Dieu
kościół katolicki	<i>kos'tsou^{ou} katolitski</i>	église catholique
kościół protestancki	<i>kos'tsou^{ou} protèsta'ntski</i>	église protestante
synagoga	<i>sénagoga</i>	synagogue
papież	<i>papyèch</i>	pape
wierny	<i>vyèrné</i>	croyant
wyznanie	<i>vèznagnè</i>	confession
nabożeństwo	<i>nabojègnstfo</i>	office religieux
msza	<i>mcha</i>	messe
ołtarz	<i>o^{ou}tach</i>	autel

święty	<i>s'fiènté</i>	saint
Boże Ciało	<i>bojè ts'aouo</i>	Fête-Dieu
przyjąć chrzest	<i>pchéyonts' Hchèst</i>	se faire baptiser
pielgrzymka	<i>pyèlgjémka</i>	pèlerinage
ksiądz	<i>ks'onts</i>	prêtre
świeca	<i>s'fiètsa</i>	cierge
kapliczka	<i>kaplitchka</i>	petite chapelle

Bibliographie

Grammaires

GRAPPIN Henri, *Grammaire de la langue polonaise*, Institut d'Études slaves, Paris, 1963.

GNIADÉK Stanisław, *Grammaire contrastive franco-polonaise*, PWN, Varsovie, 1979.

Dictionnaires

HAMEL Bernard, *Dictionnaire français-polonais et polonais-français*, Librairie polonaise, Paris.

ZARĘBA Leon, *Dictionnaire phraséologique polonais-français*, PWN, Varsovie, 1995.

FROSZTĘGA Bogusława, SŁOBODSKA Mirosława, *Maty słownik tematyczny francusko-polski*, Wiedza Powszechna, Varsovie, 1994.

Le polonais de poche vous a donné envie d'aller plus loin ?

The logo for ASSIMIL, featuring the word in a bold, stylized, outlined font with a registered trademark symbol.

vous propose sa méthode

Le polonais sans peine.

Elle vous permettra d'acquérir
le niveau de la conversation courante
dans un polonais vivant et actuel
grâce à son principe unique,

l'assimilation intuitive.

Découvrez ce principe à la page suivante.

L'ASSIMILATION INTUITIVE®

Comment avez-vous appris à parler ? En fait, vous ne le savez pas vous-même. Vous avez écouté, compris progressivement vos parents, et peu à peu, après avoir assimilé la signification des sons, puis des mots, puis des associations de mots, vous vous êtes lancé et avez commencé à émettre des sons, des mots, des phrases.

C'est ce processus évident qu'ASSIMIL applique en l'adaptant, bien sûr, à l'intelligence de l'adolescent ou de l'adulte.

Dans un premier temps, nous vous familiariserons directement avec la langue étudiée. Cette immersion est quotidienne et demande environ 30 minutes d'attention. À partir de la moitié du livre, vous serez dans la situation de l'enfant qui a accumulé assez de vocabulaire et d'automatismes pour s'exprimer ; comme lui, vous commencerez à concevoir et à former des phrases en reprenant de façon active le début du cours.

**Et, à votre émerveillement, cela sera évident, facile !
Vous aurez alors assimilé et vous commencerez à penser spontanément dans la langue étudiée.**

Vous continuerez alors cette phase active jusqu'à la dernière leçon. Ainsi un livre de 100 leçons sera assimilé en cinq mois environ pour les langues les plus courantes. Le résultat sera une langue bien apprise que vous pourrez utiliser et développer sans efforts ni hésitations.

LA MÉTHODE ASSIMIL®

**Nos 44 langues sont disponibles
chez votre libraire**

Allemand ● Alsacien
Américain ● Anglais
Arabe ● Arménien ● Basque
Brésilien ● Breton ● Bulgare
Catalan ● Chinois ● Coréen ● Corse
Créole ● Danois ● Espagnol ● Espéranto ● Finnois
Français ● Grec ● Hébreu ● Hindi ● Hongrois
Indonésien ● Italien ● Japonais ● Latin
Néerlandais ● Norvégien ● Occitan ● Persan
Polonais ● Portugais ● Roumain ● Russe
Serbo-croate ● Suédois ● Swahili
Tamoul ● Tchèque ● Thaï ● Turc
Vietnamien

Tous ces cours sont accompagnés d'enregistrements sur cassettes
ou sur CD audio. Dans certaines langues,
des cours de perfectionnement sont également disponibles.

Renseignez-vous auprès de votre libraire.

LEXIQUES

Lexique français-polonais

Vous trouverez dans ce lexique le vocabulaire de base
d'environ 700 mots dont vous aurez le plus besoin.

Les verbes d'aspect perfectif (voir à **Aspect**) sont marqués
à l'aide d'un * . Nous avons par ailleurs utilisé les abrégés
suivantes : m = masculin, f = féminin, n = neutre
et pl = pluriel.

A		aller	ić, jechać
à	w, do, o	allô	halo
absent	nieobecny	allumette	zapalka, f
accident	wypadek, m	alors	więc, wtedy
accepter	przyjąć*	ambassade	ambasada, f
achat	zakup, m	ambulance	karetka, f
acheter	kupić*, kupować	ami	pogotowia przyjaciel, m
à côté	obok	amour	miłość, f
addition	rachunek, m	ampoule	żarówka, f
adresse	adres, m	an	rok, m
aéroport	lotnisko, n	anniversaire	urodziny, pl
âge	wiek, m	annuaire	książka, f
agence de voyages	agencja, f turystyczna	téléphonique	telefoniczna
aide (à l'~ !)	pomoc, f (ratunku!)	appareil	aparat, m
aider	pomóc*, pomagać	appartement	mieszkanie, n
ail	czosnek, m	appeler	wezwać*, zadzwonić*
aimable	miły	apporter	przynieść*, przynosić
aimer	kochać	après	po, potem
alcool	alkohol, m	après-demain	pojutrze
		après-midi	po południu
		argent	pieniądze, pl

arrêt (de bus)	przystanek, m
arrêter	zatrzymać*
arriver	przyjść*, przyjechać*
ascenseur	winda, f
assez	dość
assiette	talerz, m
attendre	czekać
attention	uwaga
aucun	żaden
aujourd'hui	dziś, dzisiaj
au secours !	ratunku !, na pomoc !
autoroute	autostrada, f
autre	inny
avant	przed, przedtem
avant-hier	przedwczoraj
avec	z
avion	samolot, m
avoir	mieć

B

bagage	bagaż, m
bain	kąpiel, f
ballon	piłka f
banane	banan, m
banque	bank, m
barbe	broda, f
bâtiment	budynek, m
bateau	statek, m ; łódź, f
batterie	akumulator, m
beau	piękny
bébé	dziecko, n
betterave	burak, m
beurre	masło, n
bien	dobrze

bicyclette	rower, m
bière	piwo, n
boire	pić
boîte aux lettres	skrzynka, f pocztowa
boisson	napój, m
bonbon	cukierek, m
bougie	świeca, f
bouilli	gotowany
boulangier	piekarz, m
boutique	sklep
bras	ramię, f
brosse	szczotka, f
bureau	biuro, n
bureau de change	biuro wymiany walut
bureau de tabac	kiosk, m
bus	autobus, m

C

cabine	kabina, f
cabine téléphonique	kabina telefoniczna
cabinet	kabinet, m
cadeau	prezent, m
café	kawa, f; kawiarnia, f
calme	spokojny
caméra	kamera, f
camion	ciężarówka, f
campagne	wieś, f
camping	camping, m
capital	kapitał, m
capitale	stolica, f
car	autokar, m
carotte	marchew, f
carpe	karp, m
carrefour	skrzyżowanie, n

carte	karta, f ; mapa, f
carte de crédit	karta kredytowa
carte d'identité	dowód, m osobisty
casser	zepsuć*, złamać*
cathédrale	katedra, f
catholique	katolicki
ceinture	pas, m
cela	to
centre	centrum, n
certificat	zaświadczenie, n
chaise	krzesło, n
chambre	pokój, m
champ	pole, n
champignon	grzyb, m
change	wymiana, f
changer	wymienić*, wymieniać
chanson	piosenka, f
chapeau	kapelusz, m
chapelle	kaplica, f
château	zamek, m
chaud	gorący
chaussure	but, m
chemin	droga, f
chemin de fer	kolej, f
chemise	koszula, f
chèque	czek, m
cher	drogi
chercher	szukać
cheveux	włosy, pl
chewing-gum	guma, f / do żucia
chez	u
chien	pies, m
chocolat	czekolada, f
chose	rzecz, f

chou	kapusta, f
chou-fleur	kalafior, m
chou de Bruxelles	brukselka, f
ciel	niebo, n
cigarette	papieros, m
cimetière	cmentarz, m
cinéma	kino, n
ciseaux	nożyczki, pl
citron	cytryna, f
clair	jasny
classe	klasa, f
clé	klucz, m
cœur	serce, n
coffre-fort	sejf, m
coiffeur	fryzjer, m
cognac	koniak, m
coin	róg, m
combien	ile
commander	zamówić*, zamawiać
commencer	zacząć*, zaczynać
comment	jak
comprendre	rozumieć
contrôle	kontrola, f
corps	ciało, n
côte	brzeg, m
côtelette	kotlet, m
couleur	kolor, m
couteau	nóż, m
coûter	kosztować
couverture	koc, m
cravate	krawat, m
crayon	ołówek, m
crème	krem, m
crêpe	naleśnik, m
crier	krzyczeć
croire	wierzyć

cuillère	łyżka, f ; łyżeczka, f
cuisine	kuchnia, f
cuit	gotowany

D

danger	niebezpieczeństwo, n
dans	w
danser	tańczyć
date de naissance	data, f urodzenia
de	z, od
début	początek, m
décider	zadecydować*
degré	stopień, m
déjà	już
déjeuner	obiad, m
déjeuner	jeść obiad
demain	jutro
demander	prosić, poprosić*
demi	pół, połowa
dent	ząb, m
dentiste	dentysta, m
dentifrice	pasta, f do zębów
dépanner	naprawić*, naprawiać
départ	odjazd, m
dépenser	wydać*, wydawać
depuis	od
déranger	przeszkadzać
dernier	ostatni
descendre	wysiąść*, zejść*
dessert	deser, m
devant	przed
devoir	musieć

devoir	obowiązek, m ; zadanie, n
dictionnaire	słownik, m
Dieu	Bóg, m
différent	inny
difficile	trudny
dîner	obiad, m
dîner	jeść obiad
dire	mówić, powiedzieć*
direct	prosty, bezpośredni
directeur	dyrektor, m
direction	dyrekcja, f
discothèque	dyskoteka, f
disque	płyta, f
donc	więc
donner	dać*, dawać
dormir	spać
dos	plecy
douane	cło, n ; urząd, m celny
doubler	wyprzedzić*, wyprzedzać
douche	prysznic, m
douleur	ból, m
drap	prześcieradło, n
drogue	narkotyk, m
dur	twardy, trudny
durer	trwać

E

eau	woda, f
eau minérale	woda mineralna
eau potable	woda do picia
école	szkoła, f
écrire	pisać, napisać*

église	kościół, m
employé	urzędnik, m
encore	jeszcze
enfant	dziecko, n
ensuite	potem, później
entier	cały
entrée	wejście, n
entrer	wejść*, wchodzić
envoyer	wysłać*, wysyłać
épicerie	sklep, m ; spożywczy
escalier	schody, pl
espérer	mieć nadzieję
espoir	nadzieja, f
essayer	przymierzyć*, spróbować*
essence	benzyna, f
estomac	żołądek, m
et	i
étage	piętro, n
été	lato, n
étoile	gwiazda, f
étranger	cudzoziemiec, m ; zagranica, f
être	być
excellent	doskonały
excursion	wycieczka, f
exister	istnieć

F

facile	łatwy
façon	sposób, m
faible	słaby
faim, avoir ~	głód, m ; być głodnym
faire	robić, zrobić*

faire attention	uwagać
famille	rodzina, f
femme	kobieta, f ; żona, f
faute	błąd, m ; wina, f
faux	zły
fenêtre	okno, n
fer à repasser	żelazko, n
fermé	zamknięty
fermer	zamknąć*, zamykać
feu	ogień, m
fièvre	gorączka, f
fille	dziewczyna, f
film	film, m
fils	syn, m
fin	koniec
finir	kończyć, skończyć*
fleur	kwiat, m
foie	wątroba, f
forêt	las, m
formulaire	formularz, m
fourchette	widelec, m
frais	świeży, chłodny
fraise	truskawka, f
France	Francja, f
frein	hamulec, m
frère	brat, m
froid	zimny
fromage	ser, m
frontière	granica, f
fruit	owoc, m
fumer	palić

G

garçon	chłopiec, m ; kelner, m
--------	----------------------------

gare	dworzec, m
gâteau	ciastko, n
gauche	lewy
gens	ludzie, pl
gentil	miły, grzeczny
glace	lód, m
grand	duży
grand-mère	babcia, f
grand-père	dziadek, m
gras	tlusty
gratuit	bezpłatny
guichet	okienko, n
guide	przewodnik, m

H

habiter	mieszkać
hareng	śledź, m
haricot	fasola, f
haut	wysoki
heure	godzina, f
heureux	szczęśliwy
hiver	zima, f
homme	mężczyzna, m ; człowiek, m
hôpital	szpital, m
horaire	rozkład, m jazdy
hors-d'œuvre	przystawka, f
hôtel	hotel, m
huile	olej, m

I

ici	tu, tutaj
idée	pomysł, m
île	wyspa, f
important	ważny, duży
impossible	niemożliwy

infirmière	pielęgniarka, f
information	informacja, f
injuste	niesprawiedliwy
institut de beauté	instytut, m piękności
interdit	zakazany
intéressant	interesujący, ciekawy
international	międzynaro- dowy
inviter	zaprosić*, zapraszać

J

jamais	nigdy
jambe	noga, f
jambon	szynka, f
jardin	ogród, m
jeune	młody
jeune fille	dziewczyna, f
jouer	grać
jouet	zabawka, f
jour	dzień, m
journal	gazeta, f ; dziennik, m
jupe	spódnica, f
jus de fruit	sok, m ; owocowy

K

klaxonner	trąbić
kiosque	kiosk, m

L

là, là-bas	tam
lac	jezioro, n

laisser	zostawić*
lait	mleko, n
lampe	lampa, f
large	szeroki
lavabo	umywalka, f
lavage	mycie, n
laver	myć, umyć*
léger	lekki
légume	jarzyna, f
lent	powolny
lettre	list, m
libre	wolny
lieu	miejsce, n
lire	czytać
livre	książka, f
loin	daleko
long	długi
louer	wynająć*, wynajmować
lumière	światło, n
lunettes	okulary, pl

M

madame, dame	pani, f
magasin	sklep, m
maigre	chudy, m
maillot de bain	kostium, m kapielowy
main	ręka, f
maintenant	teraz
maison	dom, m
mal	źle
mal	ból, m
malade	chory
manger	jeść, zjeść*
mari	maż, m
matelas	materac, m
matin	rano

mauvais	zły
médecin	lekarz, m
médicament	lekarstwo, n
menu	jadłospis, m
mer	morze, n
mère	matka, f
meuble	mebel, m
mois	miesiąc, m
monde	świat, m
monnaie	pieniądze, pl ; reszta, f
monsieur	pan, m
montagne	góra, f
moutarde	musztarda, f
musée	muzeum, n

N

nager	plywać
nappe	obrus, m
neige	śnieg, m
Noël	Boże Narodzenie, n
non	nie
nom	nazwisko, m
nombre	liczba, f
nord	północ, f
nourriture	jedzenie, n
nuit	noc, f
numéro	numer, m

O

occupé	zajęty
œil	oko, n
œuf	jajko, n
orange	pomarańcza, f
ordonnance	recepta, f
oreille	ucho, n

oui	tak
ou	lub, albo
où	gdzie
oublier	zapomnieć
ouvert	otwarty
ouvrir	otworzyć*, otwierać

P

pain	chleb, m
pantalon	spodnie, pl
Pâques	Wielkanoc, f
papier	papier, m
parce que	dlatego że
parents	rodzice, pl
parking	parking, m
passport	paszport, m
passer	przejść*, przechodzić
payer	zapłacić*, płacić
pays	kraj, m
père	ojciec, m
permis de conduire	prawo, n jazdy
petit	mały
petit-déjeuner	śniadanie, n
peu, un peu	mało, trochę
peut-être	może
pharmacie	apteka, f
photographe	fotograf, m
pied	stopa, f ; noga, f
piscine	basen, m
plage	plaża, f
plaisanter	żartować
plan de ville	plan, m miasta
plat	danie, n ; płaski
plein	pełny
plus	więcej

poisson	ryba, f
poivre	pieprz, m
police	policja, f
pomme	jabłko, n
pomme de terre	ziemniak, m ; kartofel, m
pommes frites	frytki, pl
poste	poczta, f
porc	wieprzowina, f
portefeuille	portfel, m
porte	drzwi, pl
porte-manteau	wieszak, m
porte-monnaie	portmonetka, f
possible	możliwy
poulet	kurczak, m
pourboire	napiwek, m
pourquoi	dlatego
prendre	wziąć*, brać
prénom	imię, n
prêt	gotowy
prêtre	ksiądz, m
prier	prosić, modlić się
prix	cena, f
problème	problem, m
programme	program, m
propre	czysty
prune	śliwka, f
public	publiczny
punition	kara, f
pur	czysty

Q

quand	kiedy
que	że, niż
quelque part	gdzieś
quelque chose	coś
question	pytanie, n

qui	kto
quittance	kwit, m
quoi	co

R

radio	radio, n
radis	rzodkiewka, f
rafraîchir	odświeżyć
raisin	winogrono, n
raison	racja, f
rallentir	zwolnić*
rallonge	przedłużacz, m
rappeler	zadzwoić*, przypomnieć*
rapide	szybki
réception	recepcja, f
recette	przepis, m
réclamation	reklamacja, f
recommandé	polecony
réfrigérateur	lodówka, f
regarder	patrzyć
région	region, m
religion	religia, f
remboursement	zwrot, m pieniędzy
réparer	reperować, zreperować*
repas	posiłek, m
répéter	powtórzyć*, powtarzać
répondre	odpowiedzieć*, odpowiadać
réponse	odpowiedź, f
réservé	zarezerwowany
réserver	rezerwować, zarezerwować*
restaurant	restauracja, f
rester	zostać

retour	powrót, m
réveiller	budzić, obudzić*
rhume	katar, m
riche	bogaty
rien	nic
rire	śmiać się
robe	sukienka, f
robinet	kran, m
rôti	pieczeń, f ; pieczony
roue	koło, n
rouge	czzerwony
rouge à lèvres	szminka, f
route	droga, f
rue	ulica, f

S

sac	torba, f
sac à dos	plecak, m
sac à main	torebka, f
saint	święty
salade	sałata, f
sale	brudny
salé	słony
salle à manger	jadalnia, f
salle d'attente	poczekalnia, f
salle de bains	łazienka, f
salut !	cześć!
sang	krew, f
sans	bez
santé	zdrowie, n
sardine	sardynka, f
sauce	sos, m
saucisse	kiełbasa, f
saumon	łosoś, m
savoir	wiedzieć
savon	mydło, n
sec	suchy

séjour	pobyt, m
sel	sól, f
semaine	tydzień, m
séparément	oddzielnie
service	obsługa, f
serviette	serwetka, f ; teczka, f
serviette de bain	ręcznik, m
seul	sam
shampooing	szampon, m
short	szorty, pl
si	jeżeli, tak
signer	podpisać*, podpisywać
ski	narty, pl
sœur	siostra, f
soif	pragnienie, n
soigner	leczyć
soir	wieczór, m
soleil	słońce, n
somme	suma, f
sommeil	sen, m
somnifère	środek, m ; nasenny
sonner	dzwonić
sonnette	dzwonek, m
sorte	rodzaj, m
sortie	wyjscie, n
sortir	wyjscie*, wychodzić
soupe	zupa, f
sous	pod
souvenir	pamiątka, f
souvent	często
station	stacja, f
stationnement	postój, m
statue	posąg, m
steak	befszyk, m

stylo	pióro, n,
stylo à bille	długopis, m
sucre	cukier, m
sud	południe, n
supermarché	dom, m towarowy
sur	na
sûr	pewny

T

tabac	tytoń, m
table	stół, m
tableau	obraz, m
tache	plama, f
taille	rozmiar, m
tante	ciotka, f
tard	późno
tasse	filizanka, f
taxi	taksówka, f
tee-shirt	podkoszulka, f
télégramme	telegram, m
téléphone	telefon, m
télévision	telewizja, f
temps	czas, m ; pogoda, f
tension	ciśnienie, n
tenir	trzymać
tente	namiot, m
tête	głowa, f
thé	herbata, f
ticket	bilet, m
timbre	znaczek, m
tirer	ciągnąć
toilettes	toalety, pl
tomate	pomidor, m
tomber	upaść*
tôt	wcześniej
tousser	kasnąć

toucher	dotknąć*, dotykać
toujours	zawsze
tour (édifice)	wieża, f
tour (excursion)	wycieczka, f
tout	wszystko;
tout de suite	natychmiast
tout droit	prosto
traduire	tłumaczyć
train	pociąg, m
tramway	tramwaj, m
très	bardzo
trop	za dużo, za bardzo
trou	dziura, f
trouver	znaleźć*, znajdować

U

un	jeden
usine	fabryka, f
université	uniwersytet, m

V

vacances	wakacje, pl
vague	fala, f
vaisselle	naczynia, pl kuchenne
valise	walizka, f
vendre	sprzedać*, sprzedawać
venir	przyjść*, przyjechać*
vers	około, w kierunku
vert	zielony

verre	szklanka, f ; kieliszek, m
veste	marynarka, f
vêtement	ubranie, n
viande	mięso, n
vie	życie, n
village	wioska, f
ville	miasto, n
vin	wino, n
vinaigre	ocet, m
visa	wiza, f
visage	twarz, f
vitrine	wystawa, f
vivre	żyć
vodka	wódka, f
voir	widzieć, zobaczyć*
voiture	samochód, m
voler (avion)	lecieć*, latać
voler	kraść, ukraść*
vouloir	chcieć
voyage	podróż, f
voyager	podróżować
vrai	prawdziwy

W

wagon	wagon, m
WC	ubikacja, f

Y

yoghourt	jogurt, m
----------	-----------

Z

zéro	zero, n
zoo	zoo, n

A

adres, m	adresse
albo	ou
ale	mais
apтека, f	pharmacie
autobus, m	autobus
autostrada, f	autoroute
awaria, f	panne

B

babcia, f	grand-mère
bać się	avoir peur
bagaż, m	bagage
balet, m	ballet
bank, m	banque
bardzo	très, beaucoup
basen, m	piscine
benzyna, f	essence
bez	sans
bezpieczny	sûr
biały	blanc
biedny	pauvre
bilet, m	billet, ticket
biuro informa- cyjne, n	bureau d'information
bliski	proche
blisko	près
błąd, m	erreur
ból, m	mal, douleur
brać	prendre
brat, m	frère
brązowy	marron
brudny	sale
brzuch, m	ventre

brzydki	laid
budynek, m	bâtiment
budzić	réveiller
bułka, f	petit pain
but, m	chaussure
butelka, f	bouteille

C

całować (się)	(s')embrasser
cały	entier
cel, m	but
centrum, n	centre
chcę	je veux
chcieć	vouloir
chleb, m	pain
chłopiec, m	garçon
chmura, f	nuage
chory	malade
ciastko, n	gâteau, biscuit
ciepły	chaud
ciężarna, f	enceinte
ciężki	lourd
co	que, quoi
codziennie	tous les jours
coś	quelque chose
cukier, m	sucre
cukiernia, f	pâtisserie
czarny	noir
czas, m	temps
czasem	quelquefois
czekać	attendre
czzerwony	rouge
cześć	salut
często	souvent
człowiek, m	homme

czytać	lire
D	
dać*	donner
daleko	loin
data, f	date
dawać	donner
deser, m	dessert
deszcz, f	pluie
dłaczego	pourquoi
dla	pour
do	à
do widzenia	au revoir
dobry	bon
dobry wieczór	bonsoir
dobrze	bien
dokąd	où
dom, m	maison
dom	grand magasin
towarowy, m	
dosyć	assez
dowcip, m	blague
droga, f	chemin
drób, m	volaille
drzewo, n	arbre
drzwi, pl	porte
dużo	beaucoup
duży	grand
dworzec, m	gare
dziadek, m	grand-père
dziękuję	merci
dzień, m	jour
dzień dobry	bonjour
dziewczyna, f	fille
dziewczynka, f	petite fille
dziki	sauvage

dziś	aujourd'hui
F	
falszywy	faux
fasola, f	haricot
ferie, pl	petites vacances
filizanka, f	tasse
formularz, m	formulaire
fotografia, f	photo
fryzjer, m	coiffeur
G	
gazeta, f	journal
gdzie	où
głodny	affamé
głowa, f	tête
głupstwo, n	bêtise
godzina, f	heure
golić się	se raser
gorący	chaud
gorzki	amer
gospodarz, m	hôte
gotowy	prêt
góra, f	montagne, haut
grać	jouer
gram	je joue
grzebień, m	peigne
grzeczny	sage
guma do żucia, f	chewing gum
H	
herbata, f	thé

herbatnik, m	biscuit
hotel, m	hôtel
I	
i	et
ile	combien
ilość, f	quantité
imię, n	prénom
informacja, f	information
inny	autre, différent
iść	aller (à pied)
J	
jadłospis, m	menu
ja	je, moi
jajko, n	œuf
jak	comment
jechać	aller (autrement qu'à pied)
jeden	un
jedzenie, n	nourriture
jest	est
jeszcze	encore
jeszcze raz	encore une fois
jeść	manger
jeśli	ou
jezioro, n	lac
jeździć	aller (autrement qu'à pied)
język, m	langue
jutro	demain
już	déjà
K	
kakao, n	cacao

kamera, f	caméra
kamień, m	Pierre, caillou
kapać się	se baigner
kartofel, m	potato, pomme de terre
katedra, f	cathédrale
kawa, f	café
każdy	chaque
kelner, m	serveur, garçon
kelnerka, f	serveuse
kiedy	quand
kielbasa, f	saucisse
kilometr, m	kilomètre
kilo, n	kilo
kino, n	cinéma
klucz, m	clé
kobieta, f	femme
kochać	aimer
kolacja, f	dîner
kolano, n	genou
koidra, f	couette, édredon
koncert, m	concert
kończyć	finir
koniec, m	fin
koniecznie	absolument
koperta, f	enveloppe
kosztować	coûter
koszula, f	chemise
kościół, m	église
kraj, m	pays
krzyżeć	crier
książka, f	livre
kto	qui
który	lequel
kuchnia, f	cuisine
kupić*	acheter
kupować	acheter
kwaśny	aigre
kwiat, m	fleur

L

las, m	forêt
latać	voler
lato, n	été
lecieć*	voler
leżeć	être couché
liczyć	compter
list, m	lettre
litr, m	litre
lody, pl	glace
lotnisko, n	aéroport
lubić	aimer
ludzie, pl	gens
łazienka, f	salle de bains
łóżko, n	lit
łyżka, f	cuillère
łyżeczka, f	petite cuillère

M

mało	peu
mały	petit
mapa, f	carte, plan
martwy	mort
masło, n	beurre
matka, f	mère
maż, m	mari
meldować (się)	(se) déclarer
mężczyzna, m	homme
miasto, n	ville
miejsce, n	place, lieu
mięso, n	viande
mieszkać	habiter
mieszkanie, n	logement, appartement
miły	gentil

minuta, f	minute
mleko, n	lait
młody	jeune
mocny	fort
morze, n	mer
możliwy	possible
można	on peut
mówić	parler, dire
mróz, m	gel, gelée
musieć	devoir
muszę	je dois
musztarda, f	moutarde
my	nous
myć	laver
mydło, n	savon
myśleć	penser
myśl, f	pensée

N

na	à, sur
na dworze	dehors
na lewo	à gauche
na prawo	à droite
na przykład	par exemple
na zdrowie!	à la vôtre !
namiot, m	tente
napisać*	écrire
naturalnie	naturellement
nauczyciel, m	enseignant
nawet	même
nazwisko, n	nom de famille
nazywać się	s'appeler
nic	rien
nie	non
niebieski	bleu
niebo, n	ciel
niech pan/-i powie	dites

niech pan	montrez
pokaże	
niegrzeczny	impoli
niemiecki	allemand
niemożliwe	impossible
niepewny	incertain
niespodzianka, f	surprise
nieść*	porter
niestety	malheureusement
nieszczęście, n	malheur
nie szkodzi	ça ne fait rien
nigdy	jamais
nikt	personne
niż	que
noc, f	nuit
noga, f	jambe
nosić	porter
nożyczki, pl	ciseaux
nóż, m	couteau

O

obejrzeć*	regarder
obiecać*	promettre
obiecować	promettre
obok	à côté
obowiązek, m	devoir
obrus, m	nappe
obuwie, n	chaussures
ochota, f	envie
oczywiście	bien sûr
od	de
odjechać*	partir
odjeżdżać	partir
odpoczywać	se reposer
odpowiadać	répondre
odwiedzać	rendre visite
odwiedzić*	rendre visite

oferować	offrir
ogień, m	feu
ogładać	regarder
okno, n	fenêtre
okulary, pl	lunettes
olej, m	huile
ołówek, m	crayon
on	il, lui
ona	elle
ono	il, elle
oni	ils
one	elles
opowiadać	raconter
opowiedzieć*	raconter
oraz	et
ostatni	dernier
ostrożny	prudent
ostrzyć*	couper les cheveux
owoc, m	fruit
owszem	certainement
ożywiony	animé

P

pałac, m	palais
palić	fumer
pamiątka, f	souvenir
papier, m	papier
para, f	paire, couple
park, m	parc
parkować	garer
partia, f	parti
paszport, m	passport
peron, m	quai
pełny	plein
pewny	sûr
piasek, m	sable
pić	boire

pieczywo, n	pain
piekarnia, f	boulangerie
piękny	beau
pieprz, m	poivre
pies, m	chien
pieszo	à pied
piętro, n	étage
piosenka, f	chanson
pisać	écrire
piwo, n	bière
płacić	payer
plac, m	place
plakać	pleurer
plan miasta, m	plan de la ville
plaża, f	plage
plecak, m	sac à dos
płynąć	nager
płyta, f	disque
pływać	nager
pływalnia, f	piscine
pocałunek, m	baiser
pociąg, m	train
początek, m	début
poczta, f	poste
poczta lotnicza, f	poste aérienne
pocztówka, f	carte postale
podarować*	offrir
podobać się	plaire
podpis, f	signature
podpisać*	signer
podróż, f	voyage
pogoda, f	temps qu'il fait
pokazać*	montrer
pokazywać	montrer
pokój, m	chambre, paix
policjant, m	policier
policzyć*	compter
połowa, f	moitié

południe, n	midi, sud
pomagać	aider
pomnik, m	statue
pomóc*	aider
pomyłka, f	erreur
pomyśleć	penser
ponieważ	parce que
po południu	après-midi
poprzeć*	soutenir
porównać*	comparer
porównywać	comparer
pośpieszny	rapide
postój	station de taxi
taksówkę, m	
potem	après
potrzeba, f	besoin
potrzebny	utile
powiedzieć*	dire
powietrze, n	air
powoli	lentement
powtarzać	répéter
powtórzyć*	répéter
pozwalać	permettre
pozwolić*	permettre
pójść*	aller
pół	moitié, demi
północ	minuit, nord
później	plus tard
praca, f	travail
pracować	travailler
prać	faire la lessive
pragnienie, n	soif
prawidłowo	correctement
prezent, m	cadeau
produkować	produire
prosto	tout droit
proszę	s'il vous plaît
próbować	essayer
prysznic, m	douche

przeczytać*	lire
przedział, m	compartiment
przekąska, f	hors-d'œuvre
przepraszam	pardon
przesiadać się	prendre la correspondance
przesiąść się*	prendre la correspondance
przyczyna, f	cause
przygotować*	préparer
przygotowywać	préparer
przyjaciół, m	ami
przyjaciółka, f	amie
przyjechać	arriver
przyjemny	agréable
przyjeżdżać	arriver
przykład, m	exemple
przypuszczać	supposer
przystanek, m	arrêt
punktualny	ponctuel
pyszny	délicieux

R

rano	le matin
raz, m	fois
razem	ensemble
repcja, f	réception
ręka, f	main
reparacja, f	réparation
restauracja, f	restaurant
robić	faire
robotnik, m	ouvrier
rok, m	année
rolnik, m	agriculteur
roślina, f	plante
rozmawiać	parler, discuter
rozmowa, f	discussion
rozumieć	comprendre

ryba, f	poisson
ryż, m	riz
rząd, m	gouvernement
rzecz, f	chose
rzeczywiście	en effet

S

są	ils sont
sam	seul
samochód, m	voiture
samolot, m	avion
ściana	mur
ser, m	fromage
siadać	s'asseoir
silny	fort
siostra, f	sœur
skąd	d'où
sklep, m	magasin
skóra, f	peau
skręcać	tourner
słaby	faible
słodki	sucré
słońce, n	soleil
słownik, m	dictionnaire
śłuchać	écouter
smaczny	délicieux
śmiać się	rire
śniadanie, n	petit-déjeuner
śnieg, m	neige
sok, m	jus
sól, f	sel
spać	dormir
spiwór, m	sac de couchage
spodnie, pl	pantalon
sport, m	sport
spódnica, f	jupe
sprawa, f	affaire

spróbować*	essayer
sprzedać*	vendre
sprzedawać	vendre
stać	être debout
stacja	station-service
benzynowa, f	
stopa, f	piéd
strach, m	peur
student, m	étudiant
sukienka, f	robe
sweter, m	pull-over
świat, m	monde
światło, n	lumière
świeży	frais
szalony	fou
szampan, m	champagne
szampon, m	shampooing
szkoda, f	dommage
szkoła, f	école
sztuka, f	art
szukać	chercher
szybko	vite

T

tak	oui, si, ainsi
taki	tel
taksówka, f	taxi
także	aussi
talerz, m	assiette
tam	là-bas
tani	bon marché
taniec, m	danse
tańczyć	danser
tata m	papa
teatr, m	théâtre
telefon, m	téléphone
telegram, m	télégramme
teraz	maintenant

termin, m	délai, terme
tłumacz, m	traducteur
to	ce, ceci
toaleta, f	toilette
tort, m	gâteau
tramwaj, m	tramway
trochę	un peu
trudny	difficile
tu	ici
turysta, m	touriste
tutaj	ici
ty	tu, toi
tydzień, m	semaine
tylko	seulement

U

u	chez
ubezpieczenie, n	assurance
ufać	faire confiance
umieć	savoir
umyć*	laver
uniwersytet, m	université
uprzejmy	poli
urlop, m	congé, vacances
urząd, m	bureau, office
urząd	bureau de poste
pocztowy, m	
urzędnik, m	employé
usiąść*	s'asseoir
usłyszeć*	entendre
uwaga	attention

W

w	dans, en, à
wagon	wagon-lit
sypialny, m	

wakacje, pl	vacances
walizka, f	valise
wanna, f	baignoire
warzywo, n	légume
wata, f	coton
wątpić	douter
wcześniej	tôt
wczoraj	hier
wejście, f	entrée
wesoły	gai
wewnątrz	dedans
widelec, m	fourchette
więcej	plus
wieczorem	le soir
wiedzieć	savoir
wielki	grand
wieś, f	campagne
wino, n	vin
wkrótce	bientôt
właśnie	justement
włos, m	cheveu
wnuczka, f	petite-fille
wnuk, m	petit-fils
woda, f	eau
woda pitna, f	eau potable
wojna, f	guerre
wolny	libre
wódka, f	vodka
wracać	rentrer
wrócić*	rentrer
wschód, m	est
wścikły	enragé
wsiadać	monter dans un véhicule
wsiąść*	monter dans un véhicule
wspaniały	magnifique
wszystko	tout
wy	vous

wycieczka, f	excursion
wygodny	confortable
wyjaśniać	expliquer
wyjaśnić*	expliquer
wyście, n	sortie
wykąpać się	prendre un bain
wypadek, m	accident
wypełnić*	remplir
wypełniać	remplir
wypić*	boire
wyrażać się	s'exprimer
wyrazić się*	s'exprimer
wysiadać	descendre d'un véhicule
wysiąść*	descendre d'un véhicule
wyspa, f	île
wziąć*	prendre

Z

z	de, avec
za	derrière
zabytek, m	monument
zachód, m	ouest
zacząć*	commencer
zaczekać*	attendre
zaczynać	attendre
zadowolony	content
zadzwoić*	téléphoner, sonner
zagrać*	jouer
zagranica, f	pays étranger
zajęty	occupé
zakład, m	établissement
zakończyć*	finir
zakup, m	achat
zamawiać	commander
zamek, m	château

zamknąć*	fermer
zamówić*	commander
zamykać	fermer
zapłacić*	payer
zaproszenie, n	invitation
zaśpiewać*	chanter
zatańczyć*	danser
zatrzymać*	arrêter
zatrzymywać	arrêter
zawód, m	profession
zawsze	toujours
ząb, m	dent
zdrowie, n	santé
że	que
zgubić*	perdre
zgubiony	perdu
zielony	vert
ziemia, f	terre
ziemniak, m	pomme de terre
zimny	froid

zjeść*	manger
zły	mauvais, méchant
zmęczony	fatigué
zmieniać	changer
zmienić*	changer
znaczek, m	timbre
znaczy	signifie
zanajdować	trouver
znajomy	relation, ami
znaleźć*	trouver
zostać*	rester
zostawić	laisser
zrobić*	faire
żeby	pour que
żona, f	femme, épouse
życie, n	vie
źle	mal
żółty	jaune

oui - tak	tak - ja
nicoli (beaucoup)	bardzo (bardzo)
Je vous en prie.	Proszę
Dé rien !	Nic ma va col
Bonjour !	Dzień dobry!
Bonsoir !	Dobry wieczór!
Salut !	Cześć!
Bienvenue!	Witam (y)!
Comment allez-vous ?	Jak się pan / pani ma?
Très bien, merci.	Bardzo dobrze, dziękuję.
Par très bien.	Niezbyt dobrze.
Au revoir.	Do widzenia.
Ça va !	W porządku!
Je ne vous dérange pas ?	Nic przeszkadzam!
Que se passe-t-il ?	Co się dzieje?
Que s'est-il passé ?	Co się stało?
Je ne suis pas.	Nie wiem.
Bon appétit !	Smacznego!
A la vôtre !	Na zdrowie!
Pardou !	Proszę!
Ça ne fait rien.	Nic nie szkodzi.

Expressions et mots importants

oui – non	tak – nie
merci (beaucoup)	dziękuję (bardzo)
Je vous en prie.	Proszę
De rien !	Nie ma za co!
Bonjour !	Dzień dobry!
Bonsoir !	Dobry wieczór!
Salut !	Cześć!
Bienvenu(e)	Witam (y)!
Comment allez-vous ?	Jak się pan / pani ma?
Très bien, merci.	Bardzo dobrze, dziękuję.
Pas très bien.	Niezbyt dobrze.
Au revoir.	Do widzenia.
Ça va !	W porządku!
Je ne vous dérange pas ?	Nie przeszkadzam?
Que se passe-t-il ?	Co się dzieje?
Que s'est-il passé ?	Co się stało?
Je ne sais pas.	Nie wiem.
Bon appétit !	Smacznego!
À la vôtre !	Na zdrowie!
Pardon !	Przepraszam!
Ça ne fait rien.	Nic nie szkodzi.
Je suis désolé !	Bardzo mi przykro!
Aidez-moi !	Proszę mi pomóc!
Au secours ! À l'aide !	Ratunku! Na pomoc!

N° édition 1972 : Guide de poche LE POLONAIS DE POCHE

Saint-Paul Imprimeur - Dépôt légal : août 2003 - N° 07-03-0702
Imprimé en France

Pour poser des questions

kto?	qui ?	co?	quoi ?
dokąd? / gdzie?	où ?	skąd?	d'où ?
dłaczego?	pourquoi ?	ile?	combien ?
jak?	comment ?	kiedy?	quand ?
jaki?	quel ?	który?	lequel ?

Pour s'orienter

na prawo	à droite	prosto	tout droit
naprzeciwko	en face	daleko	loin
skrzyżowanie	carrefour	światła	feux
tu, tutaj	ici	tam	là-bas
na lewo	à gauche	do tyłu	demi-tour
z powrotem	de retour	stale	toujours
blisko	près	tu zaraz	tout de suite là
na rogu	à l'angle	za rogiem	après l'angle
poza miastem	à l'extérieur de la ville		
w centrum	dans le centre		

Pour s'orienter dans le temps

wczoraj	hier	dzisiaj	aujourd'hui
jutro	demain	pojutrze	après-demain
przedwczoraj	avant-hier	rano	le matin
w południe	à midi	w dzień	le jour
po południu	après-midi	czasem	parfois
nocą (w nocy)	la nuit	wieczorem	le soir
natychmiast	immédiatement	zaraz	tout de suite
poużno	tard	wcześniej	tôt
codziennie	tous les jours	zawsze	toujours

Les questions les plus importantes

Vous pouvez formuler vos propres questions en utilisant les mots de vocabulaire des différents chapitres. Il vous suffit d'ouvrir le livre à la page concernée.

Avez-vous... ?	Czy ma pan / pani...?
Je cherche...	Szukam...
J'ai besoin...	Potrzebuję...
Donnez-moi...	Proszę mi dać...
Où peut-on acheter... ?	Gdzie można kupić...?
Combien coûte... ?	Ile kosztuje...?
Combien ça coûte ?	Ile to kosztuje?
Où est/où se trouve... ?	Gdzie jest / znajduje się...?
Je voudrais aller à...	Chcę iść / jechać do...
Comment va-t-on à... ?	Jak się dostać do...?
Conduisez-moi à...	Proszę zawieźć mnie do...
Ce train va-t-il à... ?	Czy ten pociąg jedzie do...?
Quel train va à... ?	Jaki pociąg jedzie do...?
Quelle heure est-il ?	Która godzina?
Où est l'arrêt ?	Gdzie jest przystanek?
Où trouver un bon restaurant ?	Gdzie jest jakaś dobra restauracja?
Où puis-je changer de l'argent ?	Gdzie mogę wymienić pieniądze?
Où peut-on se retrouver ?	Gdzie się możemy spotkać?

ASSIMIL « Langues de poche »
UN VISA POUR L'ÉVASION

Ce guide original, facile et agréable vous invite à découvrir :

- les mots clés
- les expressions courantes
- les coutumes locales

Dès les premières pages vous êtes initié aux structures de la langue polonaise.

Un vocabulaire riche vous permet de comprendre et de vous faire comprendre.

De même, les pages consacrées à la communication vous donnent les moyens de faire face à toutes les situations.

Enfin, la présence d'un lexique utile et actuel développe votre capacité à dialoguer.

En levant les barrières de la langue

ASSIMIL « Langues de poche »
est vraiment
le meilleur visa pour l'évasion

ISBN : 2-7005-0233-7



3 135410 007206